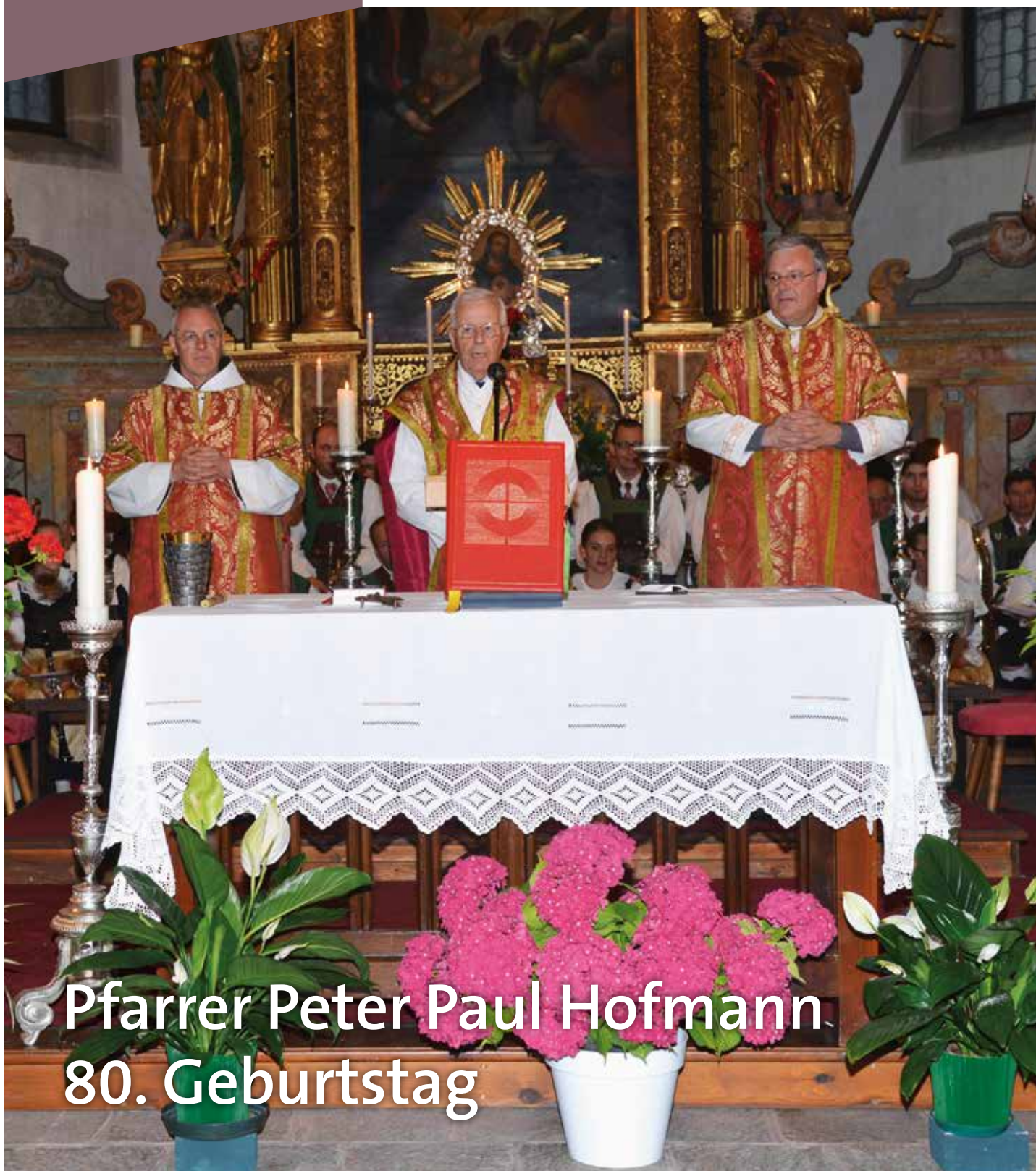




# AUER ORA

GEMEINDEBLATT  
NOTIZIARIO COMUNALE

POSTE ITALIANE S.P.A. - SPEDIZIONE IN ABBONAMENTO POSTALE - 70% NE/BZ - FILIALE DI BOLZANO - Nr. 4/20. Jahrgang / N.6/20° anno - Monatlich / Mensile I.P.



**Pfarrer Peter Paul Hofmann  
80. Geburtstag**



## 80. GEBURTSTAG

# Pfarrgemeinde feiert ihren Seelsorger

*Zu Peter und Paul, dem Patroziniumsfest der Aurer Pfarrgemeinde, bereitete der Pfarrgemeinderat Pfarrer Peter Paul Hofmann zu seinem 80sten Geburtstag ein besonderes Fest.*

Mit einer Messe, zelebriert vom Jubilar Pfarrer Hofmann, Pater Roland Faustin und Bischofsvikar Don Michele Tomasi in der Peterskirche, nahm die Jubiläumsfeier ihren Anfang. Umrahmt von der Musikkapelle Auer, dem Kirchenchor und den vielen Ministranten und Abordnungen von 28 Vereinen, Vertretern der Gemeinde und den Aurer Bürgern, bekam die Feier eine besondere Note. Anschließend an die Messfeier begrüßte der neugewählte Pfarrgemeindepäsident Sepp Simonini die Ehrengäste und Anwesenden wie auch die vielen Vertreter der Vereine. Die Vize-Präsidentin Ingrid Perwanger ließ den Lebensweg des Pfarrers Revue passieren. Peter Paul Hofmann wurde am 30. Juni 1937 auf einem Bauernhof in St. Magdalena in Gsies geboren. Nach der Matura und dem Studium der Theologie am Vinzentinum in Brixen wurde er im Dom von Brixen als 25jähriger zum Priester geweiht. Hofmann wirkte als Kooptorator in Buchenstein, Cortina d' Ampezzo, St. Ulrich sowie als Erzieher und Lehrer im Vinzentinum. 1971 wurde er von Bischof Josef Gargitter zum Seelsorger der deutschsprachigen Bevölkerung in die Pfarrei Maria Aufnahme in Meran berufen. Für 18 Jahre sollte er in Meran verbleiben und das dortige Pfarrzentrum aufbauen. Am 1. September 1989 übernahm er die Leitung der Pfarrei Auer. Begleitet und unterstützt von der



Die Marketenderinnen der Schützenkompanie empfangen die Gäste mit dem traditionellen Schnapsl

Seelsorgehelferin Frau Berta wirkten beide von nun an gemeinsam zum Wohle der Pfarrgemeinde. Pfarrer Hofmann ging sofort die Sanierung der Gebäude und Kirchen der Pfarrei an. Im Pfarrwidum wurden die Räume für Jungschar, Jugend, verschiedene Gruppen und die Bibliothek verwirklicht sowie der Pfarrsaal geschaffen. Es folgte die Sanierung der Marienkirche sowie des Daches der Peterskirche. Die Orgeln beider Kirchen wurden restauriert, die Kirchenbänke der Marienkirche erneuert und schlussendlich die dringend notwendig gewordene Restaurierung beider Glockenstühle in Angriff genommen und abgeschlossen.

Bischofsvikar Don Michele Tomasi überbrachte die Glückwünsche von Bischof Ivo Muser und zeigte sich zugleich beeindruckt von der geleisteten Arbeit und der regen christlichen Gemeinschaft in Auer. Seelsorgeamtsleiter Reinhard Demetz schloss sich

den Glückwünschen an und wies auf die verschiedenen Herausforderungen in der Diözese aufgrund des akuten Priestermangels hin.

Bürgermeister Roland Pichler überbrachte die Glückwünsche der Gemeindeverwaltung und betonte die gute Zusammenarbeit mit Pfarrer Peter Hofmann und seinem Pfarrgemeinderat. „In den vergangenen 28 Jahren haben Sie als Priester die Bürger unserer Gemeinde durch das Leben begleitet. Sie haben Feste mit ihnen gefeiert und sind ihnen beigestanden in dunklen Stunden. Sie haben Kinder getauft und zur Erstkommunion geführt. Sie haben Ehen geschlossen und Verstorbene zur letzten Ruhestätte geleitet. Sie waren und sind stets ein ruhender Pol und zugleich Quelle von Geselligkeit und Fröhlichkeit. Sie haben in unserem Dorf auch Bleibendes geschaffen. Denn schlussendlich kommen alle religiös-kulturellen Gebäude und Einrichtungen auch der gesamten Dorfgemeinschaft zugute“, so Pichler.

Im Pfarrwidum wurde die Feier fortgesetzt. Dort spielte die Musikkapelle zu Ehren des Geburtstagskinds ehe die Schützen mit einer Ehrensalue den Jubilar hochleben ließ. Ministranten und Kirchenchor sorgten für Unterhaltung und alle Vertreter der 28 anwesenden Vereine begaben sich mit einer weißen oder gelben Rose persönlich zum Jubilar um die Glückwünsche zu überbringen.



v.l.n.r.: Pater Roland Faustin, Jubilar Pfarrer Peter Paul Hofmann und Bischofsvikar Don Michele Tomasi



V.l.: Bernhard Burger, Vize-Obmann des Südtiroler Bauernbundes, neben Isabel Marasca, Maximilian Walcher, Manuel Palaoro, David Oberrauch, Lehrerin Martina Comper, Melanie Hofer und Schuldirektor Franz Tutzer

Foto: Hansjörg Prenner

## FACHOBERSCHULE FÜR LANDWIRTSCHAFT

# Sepp-Lamprecht-Stipendium 2017 vergeben

*Acht Bewerber und Bewerberinnen gab es diesmal, die sich für das Sepp-Lamprecht-Stipendium beworben haben. Fünf von ihnen wurden auf der Schulschlussfeier der Fachoberschule für Landwirtschaft ausgezeichnet.*

Das mit 2000 Euro dotierte Stipendium teilen sich heuer folgende Preisträger: Rafael Palaoro, Maximilian Walcher, David Oberrauch und Isabel Marasca für ihre Facharbeiten sowie die Klasse 3B PV (Schwerpunktrichtung Produktion und Verarbeitung) für ihr oral-history-Projekt zum Jahresthema der Schule „Wurzeln schlagen -- verwurzelt sein“. Überreicht wurde der Preis vom Vize-Obmann des Südtiroler Bauernbundes Bernhard Burger im Innenhof von Schloss Baumgarten, dem Sitz der Fachoberschule für Landwirtschaft in Auer. Das Sepp-Lamprecht Stipendium wird vom Südtiroler Bauernbund im Gedenken an den Bauern-

bund-Vize-Obmann und bäuerlichen Regionalratsabgeordneten Sepp Lamprecht für besondere Leistungen im Bereich Landwirtschaft vergeben. Ob sich aus heimischem Tafelobst Cidre herstellen lässt, wollte Rafael Palaoro (Klasse 5A der Schwerpunktrichtung Weinbau und Önologie) in seiner Facharbeit ergründen.

Cidre, fermentierter Apfelsaft, hat vor allem in England und Frankreich Tradition. Palaoro hat einen Fuji-Granny-Versuch unternommen und kommt zum Schluss, dass sich Tafelobstsorten sehr wohl für die Herstellung von Cidre eignen, vorausgesetzt „es werden Sorten mit genügender Säure verarbeitet“, so der Maturant selbst. Und denkt damit eine neue Möglichkeit an, in der Südtiroler Apfelwirtschaft zu bestehen.

Welches „Der wahre Preis der Lebensmittel“ ist, das wollte hingegen Maximilian Walcher aus der Klasse 5B (Schwerpunktrichtung Produktion und Verarbeitung) wissen. Er nahm vor allem die externen Kosten, näm-

lich Boden, Wasser, Gesundheit, Luft und Biodiversität unter die Lupe und klärte ab, wieso diese kaum in die Preiskalkulation einfließen. Mit der „Fütterung von Milchtieren“ beschäftigte sich David Oberrauch (Klasse 5A der Schwerpunktrichtung Landwirtschaft und Umwelt) in seiner Facharbeit. Er erläutert zunächst das komplexe Verdauungssystem der Rinder und die Klassifizierung der Futtermittel, führt dann im zweiten Teil aufwendig durchgeführte Futtermittel- und Laboranalysen an.

Der „Gentechnik bei Nutztieren in der Lebensmittelproduktion“ ist hingegen die Facharbeit von Isabel Marasca gewidmet, Klasse 5B Produktion und Verarbeitung. Sie geht in ihrer Untersuchung ausführlich auf die Anwendung der Gentechnik bei verschiedenen Tieren ein und beschreibt positive Auswirkungen, aber auch Risiken und ethische Aspekte. Am Ende beschreibt die Schülerin auch einen gentechnischen Versuch. Im Rahmen des Jahresthemas „Wurzeln schlagen – verwurzelt sein“ haben die Schüler und Schülerinnen der Klasse 3 B unter Anleitung ihrer Lehrerin Martina Comper Großeltern oder ältere Bekannte interviewt. Entstanden sind spannende und berührende Geschichten zum Leben auf Südtiroler Bauernhöfen, dem Leben in Großfamilien, zur Kriegszeit: Geschichten, die es wert sind, nicht vergessen zu werden.

Sabine Daniel

### KAROSSERIE - CARROZZERIA

# Anhof

Auer | Ora - [www.anhof.it](http://www.anhof.it)

seit dal 1958



## BILDUNGSAUSSCHUSS

# So **bunt** ist Auer

**A**nlässlich der Aktionstage „Langer Dienstag“ hat der Bildungsausschuss Auer auf die „bunte“ Zusammensetzung des Dorfes hingewiesen. So leben in Auer aktuell MitbürgerInnen mit einer Staatsbürgerschaft aus 50 (!) unterschiedlichen Herkunftsländern. Die Fahnen der jeweiligen Staaten bleiben noch bis zum letzten „Langen Dienstag“ am 5. September im Ortskern hängen.

Nicht wenige Aurer haben sich während der vergangenen „Langen Dienstage“ in Auer über die ungewöhnliche bunte Dekoration im Dorf gewundert. Rund um das Rathaus hängen 53 Fahnen aus verschiedenen Nationen. Gar einige stellten sich die Fragen: Was hat es damit auf sich und warum hängen diese Fahnen in Auer? Die Auflösung ist einfach: Wir vom Bildungsausschuss Auer haben diese Fahnen aufgehängt, um der Frage nachzugehen: Wie bunt ist Auer wirklich? Nicht wenige Aurer haben sich im Zusammenhang mit der Unterbringung von Flüchtlingen aus verschiedenen Ländern im Dorf gefragt, wie sich wohl diese neuen Mitbürger auf das Dorfleben auswirken oder bemerkbar machen werden. Neben Ängsten und Sorgen hat sich der Bildungsausschuss Auer aber auch mit der Frage beschäftigt: Wie bunt wird Auer dadurch? Immerhin lautet das Jahresmotto heuer „Buntes Auer“. Schon bald zeigte sich uns aber eine überraschend andere Situation: Schon DERZEIT leben in Auer Menschen aus über 50 (!)



verschiedenen und teilweise auch „exotischen“ Herkunftsländern bei uns, welche sich großteils sehr gut integriert haben. Gar einige „ausländische Mitbürger“ werden längst nicht mehr als solche wahrgenommen. Im Rahmen der „Langen Dienstage“ bleiben im Ortskern (vor dem Rathaus) noch bis 5. September die Fahnen jener Länder hängen, aus denen diese „neuen Aurer“ stammen.

So leben bei uns Menschen aus Albanien, Algerien, Argentinien, Bangladesh, Bolivien, Bulgarien, China, Dänemark, Deutschland, Dominikanische Republik, Elfenbeinküste, Gambia, Ghana, Großbritannien, Indien, Irak, Iran, Japan, Kanada, Kolumbien, Kosovo, Kroatien, Kuba, Lettland, Mali, Marokko, Mazedonien, Moldawien, Niederlande, Nigeria, Österreich, Pakistan, Peru, Philippinen, Polen, Portugal, Rumänien, Russland, Senegal, Serbien, Slowakei, Slowenien, Somalia, Spanien, Thailand,



Das Rathaus als zentrale Anlaufstelle

Tschechien, Tunesien, Ukraine, Ungarn und Venezuela.

Genaue Betrachter der Fahnen werden allerdings feststellen, dass auch die Südtiroler Fahne, die ladinische Fahne sowie die italienische Fahnen entlang der Nationalstraße hängen – symbolisch für jene Mitbürger die aus anderen Landesteilen Südtirols, Ladinien oder italienischer Provinzen nach Auer gezogen sind.

Auer war historisch bedingt durch die Nähe zum italienischen Sprachraum und auf der Haupttroute zwischen Nord und Süd liegend schon immer ein Durchzugsort, in dem sich so manche Menschen aus fernen Ländern niederließen. Auer war also schon immer bunt, das zeigt die Fahnenaktion im Dorf. In den kommenden Monaten möchten wir vom Bildungsausschuss vereinzelt Vertreter dieser 53 Herkunftsländer unserer neuen MitbürgerInnen vorstellen.

Christian Bassani



**Küche · Bad**  
**Wohn- und**  
**Schlafräume**  
**auf Maß**

**fineLine**  
**Tischlerei**  
Auf der Hört 6 - Tramin  
Tel. 0471/820777  
[www.fineline.it](http://www.fineline.it)



## Ora si **colora**

*In occasione delle giornate dei „Martedì Lunghi“, il Comitato per l'educazione permanente di Ora ha reso più „colorato“ il centro del paese. A Ora vivono infatti attualmente cittadini e cittadine provenienti da ben 50 (!) diversi paesi. Le bandiere dei diversi Stati resteranno a sventolare davanti al Municipio fino alla fine dei „Martedì Lunghi“, il 5 settembre.*

Sono pochi gli abitanti di Ora che nel corso del precedente “Martedì Lungo” non si siano chiesti cosa fossero quelle colorate decorazioni allestite in paese. Tutte attorno al Municipio sono appese 53 bandiere di altrettante diverse nazioni, e la domanda sorge spontanea: che cosa c'è dietro, e per quale motivo sono appese?

La risposta è semplice: noi del Comitato per l'educazione permanente di Ora abbiamo appeso queste bandiere per dare seguito alla domanda: quanto è veramente colorata Ora? Infatti, in relazione all'arrivo di migranti da diversi paesi, molti cittadini di Ora si sono chiesti quale impatto avrebbero avuto queste persone sulla vita del paese, o in che modo sarebbe stata evidente la loro presenza. A fianco di paure e preoccupazioni, il Comitato d'Istruzione di Ora si è occupato di rispondere piuttosto alla questione: in che modo questo avrebbe contribuito a rendere più colorata Ora? Quest'anno il motto „Ora si colora“ è sempre ben presente, e presto ci siamo resi conto con sorpresa che la situazione era decisamente diversa da quello che credevamo. A Ora infatti vivono GIÀ persone provenienti da oltre 50 (!) di-



versi ed „esotici“ paesi, nella maggior parte dei casi perfettamente integrate col resto della popolazione, al punto che alcuni „cittadini esteri“ non sono neanche più considerati tali. In occasione dei „Martedì Lunghi“, quindi, tali bandiere simbolo di questa „nuova Ora“ resteranno appese nel centro del paese (davanti al Municipio) fino al 5 settembre.

Nel nostro paese possiamo trovare persone provenienti da Albania, Algeria, Argentina, Bangladesh, Bolivia, Bulgaria, Cina, Danimarca, Germania, Repubblica Dominicana, Costa d'Avorio, Gambia, Ghana, Gran Bretagna, India, Iraq, Iran, Giappone, Canada, Colombia, Kosovo, Croazia, Cuba, Lettonia, Mali, Marocco, Macedonia, Moldavia, Olanda, Nigeria, Austria, Pakistan, Peru, Filippine, Polonia, Portogallo, Romania, Russia, Senegal, Serbia, Slovacchia, Slovenia, Somalia, Spagna, Thailandia, Repubblica Ceca,

Tunisia, Ucraina, Ungheria e Venezuela.

Gli osservatori più attenti avranno però notato che, tra queste bandiere in Via Nazionale, sono state appese anche quella dell'Alto Adige, la bandiera ladina e quella italiana - simbolo per ogni cittadino che si è trasferito a Ora da una diversa zona dell'Alto Adige, della terra ladina o da altre province italiane.

Storicamente, Ora è stata un luogo di passaggio, forte della sua vicinanza al mondo di lingua italiana e della sua posizione geografica quale strada principale tra nord e sud, e come tale ha da sempre ospitato persone di diversa provenienza. Ora è sempre stata colorata, come mostrano le bandiere sistemate in paese. Nei prossimi mesi noi come Comitato l'educazione permanente vorremmo presentare alla cittadinanza i rappresentanti di queste 53 nazionalità.

*Christian Bassani*

GETRÄNKEDEPOT - DEPOSITO BIBITE - AUER (BZ) ORA

Tel. 0471 810222

www.girardi.bz.it

**Girardi**

Wir liefern frei Haus - Consegnamo a domicilio

## ASYLBEWERBER

# Offene Türen im Gebäude „Ex Pernter“ um Vorurteile zu überwinden

*Ein gemeinsamer Tag in der Aufnahmeeinrichtung für Asylbewerber in Auer: Migranten kochen für Dorfbewohner. Auch Mütter mit Kindern leben in der Struktur.*

In der Aufnahmeeinrichtung „Ex Pernter“ in Auer fand ein Austauschtreffen statt. Das vom Verein „Volontarius“ geführte Haus hat kürzlich einen Tag der offenen Tür organisiert und somit die am 8. Mai eröffnete Struktur für 40 Asylbewerber offiziell vorgestellt. Dank des Einsatzes der Referentin der Einrichtung, Sarah Somaini, sowie zwanzig ehrenamtlichen Helfern des Dorfes, konnten viele Aurer Bürger und Bürgerinnen Einblick in das Leben der Asylbewerber erhalten und mit ihnen in Kontakt treten - eine gute Gelegenheit, gegenseitige Widerstände und vorgefertigte Meinungen abzubauen. Wie bereits erwähnt, beherbergt die Unterkunft insgesamt 40 Personen: 35 davon stammen aus afrikanischen Staaten südlich der Sahara und 5 gehören kurdischen Ethnien an. Die Gruppe besteht zu einer Hälfte aus jungen Männern und zur anderen aus Familien, davon 5 Mütter mit Kindern, ein Paar ohne Kinder, eine dreiköpfige Familie und eine kurdische Familie mit 3 Kindern.

Anlässlich des Tages der offenen Tür haben die Asylbewerber zusammen mit den freiwilligen Helfern ein Büfett mit typischen Gerichten ihrer Herkunftsländer, begleitet von musikalischen Klängen, den Besuchern und Besucherinnen angeboten. Die Verantwortliche der Einrichtung zeigte sich über die freundliche Aufnahme der Asylbewerber durch die Dorfbewohner erfreut. „Dies geschehe“, so Sarah Somaini, „auch dank der 20 Freiwilligen des Dorfes, die überall wo notwendig mithelfen und sich zudem bereit erklärt haben unter anderem Kurse in deutscher und italienischer Sprache zu organisieren“. Integrationsreferent Hubert Bertoluzza hat die Gruppe der Freiwilligen aufgebaut und koordiniert. Hervorzuheben ist, dass 8 Asylbewerber bereits



Sarah Somaini mit einigen Frauen der Asylbewerberereinrichtung „Ex Pernter“ in Auer am Tag der offenen Tür.

einer Arbeitstätigkeit nachgehen, drei davon absolvieren ein Landespraktikum und weitere fünf haben zeitlich begrenzte Arbeitsverträge in der Landwirtschaft und als Landschaftsgärtner in Kaltern und Bozen. Zu den Bewohnern der Einrichtung zählen auch zwei Schneider, daher möchte Sarah Somaini ein kleines Schneideratelier einrichten, das kleine Auftragsarbeiten durchführt. In Kürze beginnen außerdem Kurse in deutscher und italienischer Sprache. Die Liegenschaft wurde von der Landesregierung angemietet und, wie bereits erwähnt, An-

fang Mai ihrer Bestimmung übergeben, die Anpassungsarbeiten stehen vor ihrer Fertigstellung. Die Organisatoren appellierten anlässlich des Tages der offenen Türen an die Dorfbewohner um ihre Mithilfe, die Einrichtung im Haus zu vervollständigen. Gebraucht würden noch Möbel wie Sofas, Tische, Stühle, Schränke, außerdem Werkzeug für Haushaltsreparaturen, Kleidung für Kinder von 0-11 Jahren sowie Windeln. Wer in der Aufnahmeeinrichtung mithelfen möchte, kann sich direkt im Haus unter der Telefonnummer 342 18 25 629 melden.

## RICHIEDENTI ASILO

# Porte aperte al Centro di accoglienza “Casa ex Pernter” di Ora

*Numerosi i partecipanti alla cerimonia di inaugurazione ufficiale ed alle porte aperte al Centro di accoglienza “Casa ex Pernter” di Ora.*

Presso la casa d'accoglienza “Ex Pernter” a Ora ha avuto luogo un incontro di scambio.

La casa è gestita dall'Associazione Volontarius, che nei giorni scorsi ha organizzato la Giornata delle porte aperte, vera e propria inaugurazione ufficiale della struttura aperta nel centro della Bassa Atesina l'8 maggio scorso, dove sono ospitati 40 richiedenti asilo. Grazie all'impegno di Sarah Somaini,



referente del centro e dei 20 volontari del paese, la Giornata delle porte aperte ha consentito a numerosi abitanti di Ora di visitare di persona la struttura e di entrare in contatto con i suoi ospiti.

Si tratta complessivamente di 40 persone, 35 provenienti da Paesi sub-sahariani e 5 di etnia kurda. 20 sono giovani singoli ed i restanti sono composti da nuclei famigliari, 5 madri con bambini, una coppia senza figli, una famiglia di tre persone, una famiglia kurda con tre figli. Nel corso del pomeriggio gli ospiti del Centro, assieme ai volontari, hanno organizzato un buffet a base di piatti tipici dei loro Paesi di provenienza, ed un intrattenimento musicale per i visitatori.

La responsabile del Centro sottolinea la buona accoglienza che è stata riservata agli

ospiti da parte della popolazione locale “Questo anche grazie al fatto che i nostri 20 volontari sono tutte persone del posto che ci aiutano nelle varie necessità della struttura ed hanno anche dichiarato la loro disponibilità nell’organizzazione di corsi di lingua italiana e tedesca. Il referente all’integrazione Hubert Bertoluzza ha costituito e coordinato il gruppo di volontari.

Va sottolineato che 8 ospiti stanno già svolgendo un’attività lavorativa, 3 di questi effettuano uno stage provinciale e 5 hanno dei contratti a tempo determinato nel settore agricolo e della cura del verde a Caldaro ed a Bolzano. Tra gli ospiti vi sono inoltre due sarti e Sarah Somaini vorrebbe creare, nell’ambito della struttura, un piccolo atelier di sartoria in grado di svolgere piccoli

lavori su commissione. A breve partiranno anche i corsi di lingua italiana e tedesca.

Come detto il Centro ha aperto i battenti agli inizi di maggio ed i lavori di ristrutturazione dell’edificio, dato in affitto alla Provincia da parte di un privato, sono ancora in fare di ultimazione. Gli organizzatori della Giornata delle porte aperte hanno colto l’opportunità offerta dalla festa per segnalare che potrebbero essere conferiti al centro, per migliorarne l’abitabilità, mobili ed arredi non più utilizzati, come ad esempio, divani, tavoli, sedie, armadi, eventualmente attrezzi per riparazioni casalinghe ed anche abbigliamento e pannolini per bambini/e da 0 ad undici anni. È possibile contattare direttamente la struttura chiamando al numero 342 18 25 629.



## GEMEINDEAUSSCHUSS

### Juni 2017

Auszahlung des **Mitgliedsbeitrages** an den Verein „Südtiroler Weinstraße“ für das Jahr 2017: 4.068,90 Euro

Eltraff GmbH aus Concorezzo (MB): Auftragserteilung zur periodischen Revision der **Geschwindigkeitsmessgeräte** „Telelaser Ultralyte“ und „Telelaser TruCam“: 3.330,60 Euro

Firma Franzelin Hermann aus Auer - Lieferung verschiedener Waren für den **deutschen Kindergarten**: 662,42 Euro

Rekurs von Francesco Volcan vor dem Regionalen Verwaltungsgerichtshof der Autonomen Sektion für die Provinz Bozen - **Ernennung des Rechtsanwaltes** Dr. Reinhart Volgger aus Bozen zum Rechtsvertreter der Gemeinde Auer: 6.217,12 Euro

Jacob Kurt & Peter KG - S.a.s. d. Jacob Thomas & Co: Direktauftrag für die Umgestaltung des Arkadengrabes Nr. 3 im **Friedhof** von Auer

Widerruf des Beschlusses des Gemeindevorstandes Nr. 235 vom 16.5.2017: 2.684,00 Euro

Greenplan d. Moletta Giuseppe: Direktauftrag für das **Mähen der Kreisverkehrsinseln** der Umfahrungsstraße und verschiedener Böschungen im Zeitraum Juni 2017 - Oktober 2017: 5.901,01 Euro

Cubus GmbH aus Bozen: Direktauftrag für die periodische Überprüfung der **Geräte der Turnhalle**: 631,96 Euro

Galler KG aus Auer: Ergänzung des Auftrages für die Lieferung von **Kleinmaterial** für den Bauhof für das Jahr 2017: 1.830,00 Euro

Sarnertec GmbH aus Sarntal: Direktauftrag für die **Inspektion und Säuberung** nach dem Steinschlag im Fuchsloch: 1.522,56 Euro

Pichler Josef aus Montan: Direktauftrag für die **Errichtung eines Fundaments** un die Verlegung der New-Jersey entlang der Traminerstraße LS 127: 7.983,68 Euro

Eurobeton GmbH aus Salurn: Direktauftrag für die Lieferung von 62m **New-Jersey** für die Verlegung entlang der Traminerstraße LS 127: 8.174,00 Euro

Zuweisung des Schülerbeitrages an die deutschsprachige **gleichgestellte Mittelschule** „Mariengarten“ für drei in Auer ansässige Schüler, welche im Schuljahr 2015/2016 und 2016/2017 die Mittelschule in St. Pauls/Eppan besucht haben. 330,00 Euro

Sozialgenossenschaft **Tagesmütter** - Führung der Kleinkindertagesstätte in Auer - Führung der Kleinkindertagesstätte in Auer - Genehmigung der Abrechnung für den Zeitraum März-April 2017 und Auszahlung der diesbezüglichen Rechnung: 24.192,91 Euro

Firma Franzelin Hermann aus Auer - Lieferung von **Papierwaren** für den Sommerkindergarten 2017: 638,35 Euro

Firma Perfekta Soc. Coop. aus Bozen - Auftrag für den **Reinigungsdienst** während des „Sommerkindergartens“ 2017: 2.400,00 Euro

Zemmer Architektur & Design- Erweiterung des **deutschen Kindergartengebäudes** durch eines Zubaues in Holzfertigbauweise - Direktauftrag für die Aufteilung in Gewerke: 1.218,59 Euro

Pedrini Ralph & Co. OHG aus Auer: Auftragserteilung für dringende Reparaturarbeiten des **Kommunalfahrzeugs** IVECO Daily: 804,77 Euro

Pichler Josef aus Montan: Auftragserteilung für **dringende Reparaturen** an der Trinkwasserleitung im Lahnweg: 887,44 Euro

Deco Service aus Auer - Lieferung und Anbringung von **Hinweisschildern** bei der Einfahrt Zone Schwarzenbach: 719,80 Euro

Auftragsterteilung an Pl. Andrea Cavaliere für die Ausarbeitung des Ausführungsprojektes sowie Bauleitung und Abrechnung betreffend die Erneuerung der bestehenden öffentlichen **Beleuchtungsanlagen** im historischen Ortszentrum von Auer zwecks Umstellung auf LED: 15.733,12 Euro

Frigotherm Ferrari GmbH aus Lana: Auftragserteilung für die **Revision des Kompressors** SABROE SAB 128 HF beim Eislaufplatz: 20.699,74 Euro

Edith Verginer - Akademische Expertin für Gartentherapie: Direktauftrag für die Ausarbeitung des technischen Teiles der Konzepterstellung betreffend die Umgestaltung und Erweiterung des **Außenspielbereiches** beim deutschen Kindergarten Auer: 1.250,00 Euro

Genehmigung und Auszahlung des außerordentlichen Beitrages an den **Jugenddienst Unterland** für das Projekt „Tu Du“: 76,00 Euro

Key Consultants KC GmbH / Seat Pagine Gialle - Veröffentlichung der Kontaktnummern der Gemeinde Auer in den **Telefonbücher** - Jahr 2017/2018: 427,00 Euro

Auftragserteilung an die Firma Sidera GmbH aus Bozen zur Lieferung von **2 PCs und 2 Monitoren** für das Bauamt: 2.069,12 Euro

Auftragserteilung an die Firma IP Service aus Trient aus Bozen für die **ordentliche Reinigung** des Rathauses und der Bibliothek bis 31.08.2017: 3.782,00 Euro

Geoproject - Dr. Geol. Carlo Ferretti - Direktauftrag für die hydrogeologische Überprüfung des Ausführungsprojektes betreffend den kleinen **Eislaufplatzes** in der Sportzone Schwarzenbach: 2.252,36 Euro

In.ge.na - Ing. Rudi Bertagnolli - Auftragserteilung für die Projektierung und Bauleitung für die Realisierung der Unterverteilung des **Glasfasernetzes** in der Gemeinde Auer - Verkabelung der Leeerverrohrung im Bereich Wohnbauzone Palain und Traminerstraße für den Anschluss der dort vorhandenen Wohneinheiten: 4.970,48 Euro

Firma Perfekta Coop. aus Bozen - Reinigung des **deutschen Kindergartens** für das Jahr 2017: 1.485,00 Euro

## GIUNTA COMUNALE

### Giugno 2017

Pagamento del **contributo associativo** all'associazione "Strada del Vino Alto Adige" per l'anno 2017: 4.068,90 euro

Eltraff Srl di Concorezzo (MB): affidamento incarico per la revisione periodica dei **misuratori di velocità** "Telelaser Ultralyte" e "Telelaser TruCam": 3.330,60 euro

Ditta Franzelin Hermann di Ora - Fornitura di materiale vario per la **scuola per l'infanzia** in lingua tedesca: 662,42 euro

Ricorso di Francesco Volcan davanti al Tribunale regionale di giustizia amministrativa del T.A.A. - Sezione autonoma di Bolzano - **Nomina a difensore** del Comune di Ora dell'avv. Reinhart Volgger di Bolzano: 6.217,12 euro

Jacob Kurt & Peter KG - S.a.s. d. Jacob Thomas & Co. : affidamento diretto per la sistemazione dell'arcata n. 3 nel **cimitero di Ora**

**Revoca** della delibera della giunta comunale n. 235 del 16.5.2017: 2.684,00 euro

Greenplan d. Moletta Giuseppe: affidamento diretto per la **falcatura delle rotatorie** della circonvallazione e di diverse scarpate nel periodo giugno 2017 - ottobre 2017: 5.901,01 euro

Cubus Srl di Bolzano: affidamento incarico per la verifica periodica dell'**attrezzatura della palestra**: 631,96 euro

Galler Sas di Ora: integrazione incarico per la fornitura di **materiale minuto** per il cantiere comunale per l'anno 2017: 1.830,00 euro

Sarnertec Srl di Sarentino: affidamento incarico per l'**ispezione e la pulitura** a seguito della caduta di massi nella via del Monte: 1.522,56 euro

Pichler Josef di Montagna: affidamento diretto per la **costruzione delle fondazioni** e la posa dei New-Jersey lungo la via Termeno SP 127: 7.983,68 euro

Eurobeton Srl di Salerno: affidamento diretto per la fornitura di 62m **New-Jersey** per la posa lungo la via Termeno SP 127: 8.174,00 euro

Concessione del contributo alla **scuola media parificata** in lingua tedesca „Mariengarten“ per tre alunni residenti a Ora, che hanno frequentato la scuola media a S. Paolo/Appiano nell'anno scolastico 2015/2016 e 2016/2017: 330,00 euro



Cooperativa sociale **Tagesmütter** - Gestione della microstruttura per l'infanzia di Ora - Approvazione del rendiconto per il periodo marzo-aprile 2017 e pagamento della relativa fattura: 24.192,91 euro

Franzelin Hermann di Ora - Fornitura di materiale di **cartoleria** per il progetto Asilo Estivo 2017: 638,35 euro

Perfekta Soc. Coop. di Bolzano - Incarico per il **servizio di pulizia** per il progetto "Asilo estivo" 2017: 2.400,00 euro

Zemmer Architektur & Design - Ampliamento dell'edificio della **scuola per l'infanzia in lingua tedesca** mediante prefabbricato in legno - affidamento diretto per la suddivisione in lavorazioni: 1.218,59 euro

Pedrini Ralph & Co. Snc di Ora: affidamento incarico per urgenti lavori di riparazione del **veicolo comunale IVECO Daily**: 804,77 euro

Pichler Josef di Montagna: affidamento incarico per **riparazione urgente** della condotta idrica in via Lahn: 887,44 euro

Deco Service di Ora - Fornitura e applicazione di **segnaletica** presso l'accesso alla zona Schwarzenbach: 719,80 euro

Affidamento incarico al p.i. Andrea Cavaliere per l'elaborazione del progetto esecutivo, direzione lavoro e contabilità, per il rinnovo dell'**impianto d'illuminazione** esistente del centro storico del paese di Ora per la trasformazione a LED: 15.733,12 euro

Frigotherm Ferrario Srl di Lana: incarico per la **revisione del compressore SABROE SAB 128 HF** presso il palaghiaccio: 20.699,74 euro

Edith Verginer - Esperta accademica in ortoterapia: affidamento diretto dell'incarico

per l'elaborazione della parte tecnica per la redazione del concetto riguardante la riorganizzazione e l'ampliamento del **parco giochi** della scuola per l'infanzia in lingua tedesca di Ora: 1.250,00 euro

Approvazione e liquidazione del contributo straordinario a favore del „**Jugenddiert Unterland**“ per il progetto „Tu Du“: 76,00 euro

Key Consultants KC srl / Seat Pagine Gialle - Impegno di spesa per la pubblicazione dei contatti del Comune di Ora negli **elenchi telefonici** - Anno 2017/2018: 427,00 euro

Incarico alla ditta Sidera Srl di Bolzano per la fornitura di **2 PC e 2 monitor** per l'ufficio tecnico: 2.069,12 euro

Affidamento incarico alla ditta IP Service di Trento per l'esecuzione della **pulizia ordinaria** del Municipio e della biblioteca fino al 31.08.2017: 3.782,00 euro

Geoproject - Dr. Geol. Carlo Ferretti - Affidamento diretto per la verifica di compatibilità idrogeologica del progetto esecutivo riguardante la **piccola pista di pattinaggio** nella zona sportiva Schwarzenbach: 2.252,36 euro

In.ge.na - ing. Rudi Bertagnolli - Affidamento incarico per la progettazione e direzione dei lavori per la ramificazione della **rete a fibra** ottica nel Comune di Ora - Posa delle fibre ottiche nei tubi vuoti già predisposti nella zona d'espansione Palain e Via Termeno per l'allacciamento delle unità abitative: 4.970,48 euro

Ditta Perfekta Coop. di Bolzano - Pulizia giornaliera della **scuola per l'infanzia tedesca**: 1.485,00 euro

# NORDWAL

colour



## Sonnenschutzfaktor

Auch deine Gartenmöbel, der Holzzäun oder der Holzbalkon brauchen etwas Sonnenschutz. Mit unseren Holzlasuren schützt du sie und verschönerst ihre Oberfläche.

Nur bei uns - zusammen mit den einfachsten Tipps und hilfreichsten Tricks.

## NORDWAL colour

Nationalstraße 63 | Auer

[nordwal-colour.com](http://nordwal-colour.com)

*Wir treiben es bunt.*



# EMOTION EVENTS

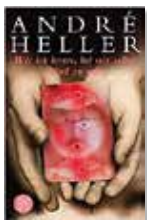
catering & more






Mobil: +39 338 620 5456

[www.emotionevents.it](http://www.emotionevents.it)



## BUCHTIPP FÜR EILIGE

ANDRÉ HELLER:

# Wie ich lernte, bei mir selbst Kind zu sein

(Fischer Verlag, 2008, 138 Seiten)

*„Zuerst starb der Papst. Das war eine ernste Angelegenheit. Der Generalpräfekt versammelte um sechs Uhr dreißig vor der Frühmesse alle Präfekten, Vizepräfekten und Zöglinge im ungeheizten Theatersaal und verkündete: „Jetzt sind wir alle Waisen. Lasst uns für seine Seele beten.“ Einige Mitschüler waren klug genug zu weinen. Sie erhielten nach der Trauerveranstaltung von Schwester Immaculata ein Stollwerck-Bonbon. .... Dass Päpste nicht aus Fleisch, Knochen und Blut bestanden, sondern aus Stein, wusste ich, denn Jesus hatte seinen Stellvertreter mit den Worten ernannt: „Du bist Petrus, und auf diesem Felsen werde ich meine Kirche bauen.“ Aber rätselhaft blieb, wieso Felsen sterben können und warum ich deshalb jetzt ein Waisenkind sein sollte.“*

(S.11-12)

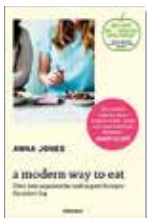
Der bekannte und sehr vielseitige Künstler André Heller beschreibt in diesem Buch Begebenheiten aus seiner Kindheit, der Zeit im strengen katholischen Internat und rund um den plötzlichen Tod und das Begräbnis seines tyrannischen Vaters.

Durch seinen fast naiven und zugleich auch neugierigen Sprachstil gelingt es dem Autor, den Eindruck zu erwecken, dass tatsächlich ein unbedarfter, ahnungsloser Elfjähriger die Geschichte erzählt.

Die Erlebnisse seines Alter Egos Paul Silberstein, Sohn einer mondänen und sonderbaren Industriellenfamilie, in der die versunkene k.u.k. Welt weiterlebt, sind manchmal traurig und verstörend, oft auch bizarr und sehr lustig. Seine Gedanken und Schlussfolgerungen sind glasklar und gehen in die Tiefe.

Diese, mit Phantasie angereicherte, autobiographische Erzählung zieht den Leser ab der ersten Seite in ihren Bann, es ist ein schmales Buch, das berührt und das man nicht so leicht aus der Hand legt.

*Pia David Giarolli*



ANNA JONES UND SUSANNE KAMMERER:

# A Modern Way to Eat: Über 200 vegetarische und vegane Rezepte für jeden Tag

(Mosaik Verlag, 2015, 359 Seiten)

Dieses umfangreiche Kochbuch bietet eine Fülle an leichten vegetarischen und veganen Rezepten. Von Frühstücksideen, über Suppen, Hauptspeisen und Desserts bis zur Konfitüre machen Lust aufs Ausprobieren.

Es ist das erste Buch weltweit, das auf Apfelpapier gedruckt wurde. Das besondere Papier besteht aus Apfelresten (Trestern), hergestellt von einem Unternehmen in Südtirol und den Äpfeln vor unserer Haustür.

*Ida Niederwolfsgruber Mair*

## SOMMERÖFFNUNGSZEITEN BIS EINSCHLIESSLICH 3. SEPTEMBER

Mo./Lun.	08.30–11.30
Di./Mar.	08.30–11.30 18.00–20.30
Mi./Mer.	08.30–11.30
Do./Gio.	08.30–11.30 18.00–20.30
Fr./Ven.	08.30–11.30

## GEBURTSTAGE

*„Ich wünsche Dir Achtsamkeit. Geh mit offenen Augen durch die Welt und Du wirst täglich auf kleine und große Wunder stoßen, an denen Du dich freuen kannst.“*

<b>Maria Vikoler</b> 2. August	<b>Liesl Kofler</b> 21. August
<b>Frieda Thaler</b> 3. August	<b>Josefine Glöggel</b> 24. August
<b>Marianne Mair</b> 11. August	<b>Helene Wohlgemuth Lazzeri</b> 24. August
<b>Kassian Estfeller</b> 13. August	<b>Paola Zwerger</b> 29. August
<b>Franz Casera</b> 15. August	

Allen Jubilaren herzliche Glückwünsche.  
Die Seniorengruppe und KVW – Auer



## WANDGEMÄLDE

## Ein Stück Geschichte...

*Mitten in den Wogen des 2. Weltkrieges entstand - auf dem im Jahre 1901 neu errichteten Gemeindefriedhof von Auer - ein Wandgemälde, das unscheinbar an der Nische unter den Arkaden zu sehen ist. Dargestellt ist die Grablegung Christi.*

Das Bild ist 1,39m hoch und 2,20m breit. Die Farbwahl beschränkt sich – aufgrund der zeitlichen Umstände – auf einfache Brauntöne.

Wie viele Familien, suchte auch die Familie Bortolotti Schutz vor dem Krieg und fand diesen in Radein, wo ein Haus, das üblicherweise für die Sommerfrische genutzt wurde, als neue Heimat diente. Während nun die gesamte Familie ihr Dasein in Sicherheit wusste, zogen im Wohnhaus in Auer Soldaten der deutschen Wehrmacht ein und nutzten dieses als Unterkunft und Verwaltungszentrale.

Gegen Ende des Krieges und als die Zeichen schon Richtung Frieden standen, kehrte die Familie nach Auer zurück und ein Soldat (höchstwahrscheinlich mit Verbindungen in die Schweiz) malte zum Dank für die Unterkunft das Wandgemälde neben der Grabstätte der Familie Bortolotti. Weder Name des Soldaten, noch das Jahr ist genau gesichert (1943/44). Im rechten unteren Eck des Gemäldes, neben der Signatur des Künst-



Das restaurierte Fresco an der Friedhofsmauer

lers, kann man die Monatsangabe „Mai“ lesen.

Die Vorlage für dieses Bild stammt aus der Schweizer Wallfahrtskirche - Santa Madonna del Sasso (Locarno im Tessin) und wurde von Antonio Ciseri 1864-1870 gemalt.

Es ist anzunehmen, dass der Soldat entweder aus dieser Gegend stammt oder einen Abdruck des Bildes – wahrscheinlich, wie damals üblich, in Form einer Ansichtskarte - bei sich trug.

Da das Seccogemälde stark verwittert war und die ohnehin schon schwachen Züge kaum mehr zu erkennen waren, wurde das Bild in der diesjährigen Karwoche von Sei-

ten der Familie Bortolotti und des Denkmalamtes restauriert. Dott.ssa Saccani, in Zusammenarbeit mit dem Grödner Restaurator Helmut Prinoth, nahm sich des Kunstwerkes an. Das seltene Motiv der Grablegung Christi lädt nun wiederum zum kurzen Verweilen und Innehalten ein. Die Gesichtszüge der dargestellten Personen sind sehr ausdrucksvoll: Johannes, Maria, die Mutter Jesu, Maria Magdalena, sowie zwei Männer (einer von ihnen wahrscheinlich Nikodemus, der das Grab bereitstellte) und weitere weinende Frauen begleiten den leblosen Leib Christi zur Grabesstätte.

*Tobias Simonini*

## Konzert des Ensembles Eskeniangeli

Unsere ehemalige Aurer Mitbürgerin Angelika Zwerger gastiert mit ihrem Ensemble Eskeniangeli erstmals in Südtirol, und zwar am **9. September**, um 20 Uhr im Pfarrzentrum in Neumarkt. Alle sind herzlich dazu eingeladen.



**FOTOS** bitte immer als JPG und in größtmöglicher Auflösung (ca. 1800x1200 Pixel bei einer Auflösung von 300 dpi) schicken. Vor allem bei Fotos die mit dem Handy gemacht werden auf die Qualität achten!

Vi preghiamo di inviare le **FOTO** sempre in formato JPG e alla massima risoluzione possibile (ca. 1800x1200 pixel con risoluzione 300 dpi). Prestare particolare attenzione alla qualità delle foto scattate con il cellulare!

# Infos aus erster Hand über Urapfel, Neophyten und digitales Betriebsheft

*Immer wieder holt die Fachoberschule für Landwirtschaft externe Experten an die Schule, um über aktuelle Themen zu informieren. So stand Ende Jänner im Rahmen des Erasmus-Plus-Projekts „Wildes Europa“ das Thema Neophyten in Südtirol.*

Nicht-heimische Pflanzen und ihre Auswirkungen auf die Flora am Programm. Als Neophyten werden Pflanzenarten bezeichnet, die nach der Entdeckung Amerikas in unser Land uns gekommen sind. Rund 16 Prozent unseres gesamten Pflanzenbestandes sind solche Pflanzen, nur ein sehr kleiner Teil davon bereitet Probleme. Über den Umgang mit diesen Pflanzen und was man evtl. gegen diese unternehmen kann, darüber sprachen die beiden Experten der



Forstverwaltung Marco Pietrogiovanna und Roman Spechtenhauser vor einer großen Schülergruppe in der Aula Magna der Schule.

Thomas Thaler referierte am 10. Februar zum Thema Lebensraum Etsch. Im ersten Teil seiner Ausführungen ging es um die Aufgaben des Amtes und den Hochwasserschutz an der Etsch. Im zweiten Teil ging der Referent genauer auf die geplanten und bereits durchgeführten Renaturierungsmaßnahmen an der Etsch ein. Anhand verschiedener Bilder konnte er den rund 200 anwesenden Schülern die Eingriffe beschreiben und deren langfristigen Nutzen erläutern. Mit diesen Maßnahmen werden der ökologische Wert des Flusses mit seinem Uferbereich, aber auch das Landschaftsbild wesentlich verbessert und zugleich der Hochwasserschutz weiterhin gewährleistet.

Über Sorteninnovation als Schlüssel zum Erfolg ging es am 20. Februar in einem Referat von Markus Bradlwarter des Sortenerneuerungskonsortiums Südtirol. Er informierte die Klassen 5A und 5B der Fachrichtung Produktion und Verarbeitung.

Diese Klassen besuchte auch der Leiter des Beratungsrings Bezirk Unterland Paul Pernter gleich zweimal. Im März stellte der den Südtiroler Beratungsrings für Obst- und Weinbau vor, im Mai erklärte er zusammen mit Greta Oberhofer (ebenfalls Beratungsrings) den Umgang mit dem Online-Betriebsheft.

Über das Ursprungsgebiet unseres Kulturapfels sprach Kurt Werth in seinem Referat am 20. März in den Maturaklassen der Schwerpunktrichtung Produktion und Verarbeitung. Der frühere Mitarbeiter des Südtiroler Beratungsrings für Obst- und Weinbau berichtete von seiner Reise in den Kaukasus auf der Suche nach der Urform des Apfels. Auf tausenden Hektar erstrecken sich dort wilde Apfelbäume mit einer enormen Vielfalt an Typen. Außerdem erlebte die Reisegruppe noch viele spannende Abenteuer, von denen der Referent dem Schülerpublikum erzählen konnte.

*Sabine Daniel*

**Sigi**  
SPORT  
**BALLGEFÜHL**

adidas NIKE UNDER ARMOUR

**30%**  
auf alle  
Fußballschuhe

KALTERN, GOLDGASSE 22  
NEUMARKT, BAHNHOFSTRASSE 3



# Französischer Eishockeymeister in Auer

*Mitte August steigt mittlerweile zum bereits zwölften Mal der Internationale Dolomitencup. Erstmals mit dabei sein wird auch der viermalige Meister Les Rapaces de GAP aus der Ligue Magnus. Der amtierende französische Meister ist während der Turniertage in Auer untergebracht.*

Der Dolomitencup zählt zu den traditionsreichsten Sommer- Eishockeyturnieren in Mitteleuropa. Zahlreiche Top- Profimannschaften aus Deutschland, Tschechien, Norwegen, der Schweiz und Österreich nutzten bisher die frühe Saisonvorbereitung im Unterland. Vor drei Jahren hatten bereits die norwegischen Cracks aus Lorenskog in Auer ihre Zelte aufgeschlagen, heute kommt Frankreichs beste Eishockeymannschaft nach Auer. Die Profis von Les Rapaces de GAP werden im Hotel Camping Markushof untergebracht. Damit ist es mehr als nur wahrscheinlich, dass man den „Raubvögeln“ aus GAP mitten im Dorf begegnen wird. Das Team Les Rapaces spielte vergangene Saison in der höchsten französischen Liga eine bärenstarke Hauptrunde und wurde mit 95 Punkten aus 44 Spielen souveräner Regular Season- Sieger. Im Playoff legten Topscorer Marc- André Bernier und Co. noch einmal zu und bezwangen im Endspiel die Dragons de Rouen mit 4:2 Siegen. Übertragend dabei waren die beiden Playoff-Topscorer Sean Ringrose (Kanada) und der



französische Nationalspieler Anthony Rech, der mittlerweile in der DEL bei den Schwenninger Wild Wings unterschrieben hat. Überhaupt wollen die Le Rapaces de GAP die Euphorie der Heim- WM mit ihren beiden aktuellen Nationalstürmern Damien Raux (Verteidigung) und Maurin Bouvet (Angriff) nutzen, um auch als Vertretung des französischen Klubeishockeys bei der Championshockeyleague eine ähnlich gute Figur zu machen, wie bei der WM. Die französische Nationalmannschaft hat das Viertelfinale nach Siegen über Finnland (!), Schweiz und Slowenien nur um einen Punkt hinter Finnland knapp verpasst.

Der Eishockeysport in Frankreich befindet sich seit Jahren stark im Aufwind, so spielen aktuell mit Yohann Auvidu (Albany, AHL), Damien Fleury (Kunlun Red Star, KHL), Stephane da Costa (CSKA Moskau, KHL), Antonie Roussel (Dallas, NHL) und Pierre-Edouard Bellemare (Philadelphia, NHL) gleich mehrere Spieler sehr erfolgreich im Ausland. Entsprechend gespannt darf man



Französischer Meister der Ligue Magnus

auf das Dolomitencup- Debüt von Les Rapaces de GAP sein. Les Rapaces de GAP spielen im 1. Halbfinale des Int. Dolomitencups am 11. August um 20.00 Uhr gegen Titelverteidiger Augsburger Panther. Im zweiten Halbfinale stehen sich am 12. August um 20.00 Uhr der EV Zug (NLA) und die Nürnberg Ice Tigers (DEL) gegenüber. Die Finalspiele finden am 13. August in der Würth Arena in Neumarkt statt. Mehr Infos: [www.dolomitencup.com](http://www.dolomitencup.com)

## La Vecia Ferrovia

La Vecia Ferrovia della Val de Fiemme, la classica prova di mountain bike tra Ora e Molina di Fiemme torna domenica 6 agosto. Circa 1.400 partecipanti partiranno da Ora per percorrere il tracciato della Vecchia Ferrovia con arrivo a Molina di Fiemme.

Das Mountainbike-Rennen "La Vecia Ferrovia" wird am 6. August abgehalten. Rund 1.400 Rennfahrer gehen in Auer an den Start und erreichen auf der Trasse der alten Fleimstalbahn Molina di Fiemme.



Foto: Arnold Glöggli

## SPORTSCHÜTZEN

# Walther Trophy

*Die heurige Walther Trophy fand vom 1. bis 4. Juni statt. Mit über 350 Meldungen ein überaus großer Erfolg. Vermehrt konnten wir einen Anstieg der Teilnehmer aus dem benachbarten Ausland feststellen.*

Schützen aus der Schweiz, Österreich, Deutschland nahmen teil und ergaben mit den Teilnehmern aus ganz Italien – von Kalabrien bis Südtirol – ein internationales Starterfeld.

Auch heuer wurden wieder hervorragende Ergebnisse erzielt, was die Qualität der Veranstaltung hervorhebt.

Die Hauptpreise - gestiftet von der Firma Walther – gingen heuer erstmals beide an Südtiroler Schützen. August Tappeiner aus Schlanders gewann das Luftgewehr und Prenner Damian aus Eppan die Luftpistole.

Bei der Preisverteilung konnte Präsident Andreas Postingel den Präsidenten des Nationalen Sportschützen Verbandes Ernfried Obrist, sowie den dreifachen Olympiasieger Nicoló Campriani begrüßen. Beide lobten die Veranstaltung als nunmehr fixen Punkt im Terminkalender der Sportschützen. Wer sich auf hohem Leistungsniveau messen will, hat hier die beste Gelegenheit.

Einen aufrichtigen Dank richtete der Präsident an alle Sponsoren, ohne die die Walther Trophy nicht das geworden wäre, was sie heute ist. Ebenso dankte er allen Mitgliedern und freiwilligen Helfern für ihren Einsatz zum guten Gelingen der Veranstaltung.

Mit dem Wunsch auf eine gute und sichere Heimreise, geknüpft mit der Hoffnung auf ein Wiedersehen 2018 verabschiedete Postingel alle Teilnehmer.

### 1. Target Sprint Wettkampf

Im Rahmen der Walther Trophy fand auch ein Wettkampf in der neuen Disziplin Target Sprint statt.

Nach der gelungenen Präsentation der



neuen- Biathlon ähnlichen- Sportart „Target Sprint“ im letzten Jahr fand heuer nun ein Wettkampf am Sportplatz in Auer statt. Dieser war zugleich die 4. Ausscheidung zur Italienmeisterschaft 2017 - nach Candela u Ravenna (wir berichteten)

Hatten in den anderen Austragsorten jeweils an die 40-50 Athleten teilgenommen, waren es in Auer 87. Die deutsche Nationalmannschaft – angetan von der guten Organisation des letzten Jahres – nahm mit allen 18 Startern der Weltmeisterschaft, welche Ende Juni in Suhl (GER) stattfindet, teil und nutzen diesen Wettkampf als Generalprobe für die WM.

Bei strahlendem Sonnenschein konnte ein reibungsloses Rennen mit hervorragenden Zeiten abgewickelt werden.

Auf den Tribünen waren unter den zahlreichen begeisterten Zuschauern auch Mit-

glieder der Nationalen Verbandsspitze – angeführt vom Präsidenten Ernfried Obrist – zu finden.

Diese Sportart wird in Zukunft mit Sicherheit immer mehr Anhänger finden, da es sich um eine schnelle, durch das Schießen aber auch Publikumswirksame Disziplin handelt bei der wie beim Biathlon bis zum letzten Schuß nichts entschieden ist.

Die deutschen Teilnehmer zeigten einmal mehr ihre Erfahrung, welche sie durch jahrelanges Training beim Sommerbiathlon erworben haben und verliehen dem Wettkampf dadurch eine qualitativ hohe Note. Alle Verantwortlichen der Mannschaften sowie auch Präsident Obrist zollten den Aurer Sportschützen hohes Lob für die hervorragende Organisation.

„Wenn ihr so weiter macht, wird Auer wie bei der Walther Trophy bald internationa-

**KAMINKEHRER/  
HILFSARBEITER GESUCHT  
JETZT BEWERBEN!**

Angemessene Entlohnung.  
Gute handwerkliche Fähigkeiten sowie Deutsch- und Italienischkenntnisse Voraussetzung.

**RELLA KG** - d. Rella Günter & Co.  
AUER - Nationalstraße 64 - rellakg@brennercom.net



le Bedeutung erlangen“ sagte der Bundestrainer der deutschen Nationalmannschaft. Zufrieden zeigte sich auch Organisator Engelbert Zelger nach der Preisverteilung mit dem Ablauf der Veranstaltung.

Als designerter Verantwortlicher der Target Sprint Nationalmannschaft, mit der er ebenfalls bei der WM in Suhl erste internationale Erfahrungen sammeln wird, freute er sich besonders mitteilen zu können, daß Georg Unterpertinger und Sylvia Varesco

als Athleten und Christian Varesco als Trainer in den WM-Kader berufen wurden.

Er dankte der Sektion Fussball für die Bereitstellung des Platzes sowie der Umkleidekabinen.

Alle Ergebnisse finden Sie unter: [www.sportschuetzen-auer.it](http://www.sportschuetzen-auer.it)



Der Target Sprint freut sich zunehmender Beliebtheit

## Was ist Target Sprint?

*Target Sprint ist eine Biathlon ähnliche Sportart, welche aus Laufen (3 x 400m) und Schiessen (2 x 5 Klappscheiben) besteht*

Ein Wettkampf wird wie folgt durchgeführt: Start zur ersten Laufrunde über 400m; - Es starten max. immer so viele Athleten zugleich wie der Schießstand Stände aufweist. Am Ende der ersten Laufrunde kommt der

Athlet zur ersten Schießeinheit. Dabei muss er alle 5 Klappscheiben (Durchmesser 3,5cm) treffen (Schusszahl unbegrenzt) um darauf hin die zweite Laufrunde antreten zu können;

Nach der Laufrunde kommt die zweite Schießeinheit nach den selben Regeln wie bei der ersten Schießeinheit. Wurden wieder alle 5 Klappscheiben getroffen, kann die letzte Laufrunde über 400m absolviert wer-

den an dessen Ende der Zieleinlauf erfolgt. Am Ende wird jener Athlet als Sieger erklärt der die geringste Zeit zur Absolvierung des Wettkampfes benötigt hat (insgesamt 1.200m Laufstrecke und Treffen der 10 Klappscheiben).

Diesbezgl. Infos :  
[info@sportschuetzen-auer.it](mailto:info@sportschuetzen-auer.it)  
[e-zelger@rolmail.net](mailto:e-zelger@rolmail.net)

## Cosa é il Target Sprint?

*Target Sprint è una disciplina sportiva simile al biathlon che consiste in una combinazione di corsa (3x 400m) e il tiro (2x 5 bersagli).*

La gara si svolge con la seguente modalità: Start per il primo giro di corsa con lunghezza di 400m; in ogni batteria partono il nu-

mero di atleti quante sono le linee di tiro del poligono.

Alla fine del primo giro l'atleta entra nel poligono per la prima sessione di tiro. Deve colpire i 5 bersagli biathlon (diametro 3,5cm, colpi illimitati) per partire poi per il secondo giro di corsa.

Terminato il secondo giro di corsa l'atleta

entra nuovamente nel poligono e esegue la seconda sessione di tiro con le stesse modalità della prima. Al termine della seconda sessione di tiro parte per il terzo ed ultimo giro di corsa.

Informazioni a riguardo:  
[info@sportschuetzen-auer.it](mailto:info@sportschuetzen-auer.it)  
[e-zelger@rolmail.net](mailto:e-zelger@rolmail.net)

ERSTE TARGET SPRINT WM IN SUHL

## 2 Südtiroler Athleten mit dabei

*Vom 22. bis 25. Juni fand in Suhl (Deutschland) die erste Target Sprint WM statt. Diese Sportart, welche sich ans Biathlon anlehnt, wurde in den letzten Jahren auf internationaler Ebene ins Leben gerufen.*

Bereits im Vorjahr fand in Auer ein Präsentationswettkampf statt um diese Sportart bekannt zu machen. Von da an begann man auch in Italien unter der Regie des nationalen Sportschützen Verbandes eine Wettkampfserie mit abschließender Italienmeisterschaft (2. bis 3. September 2017 in Antholz) aufzubauen.

Engelbert Zelger wurde aufgrund seiner Erfahrung mit dem Biathlon mit der Organisation der Wettkämpfe und einer Nationalmannschaft beauftragt.

### Wie läuft Target Sprint ab?

Die Sportler müssen dabei 3 Laufstrecken à 400m, unterbrochen von 2 Schießeinheiten bei welchen 5 Klappscheiben mit dem Luftdruckgewehr auf 10 m Distanz im Stehendanschlag getroffen werden müssen, absolvieren. Für die WM wurden vom Italienischen Sportschützenverband (UIITS) auch 2 Südtiroler Athleten, Sylvia Varesco (16, Auer) und Georg Unterpertinger (31,



Auer) nominiert. Unter der Leitung der Techniker Engelbert Zelger (Auer) und Christian Varesco (Auer) wurden vom italienischen Team gleich bei der ersten WM schon respektable Ergebnisse erzielt. Von den 10 Athleten konnten sich 7 über die verschiedenen Vorläufe für die entsprechenden Finalläufe in den Einzelwettbewerben qualifizieren. Sylvia Varesco konnte dabei den hervorragenden 11. Rang erzielen. Georg Unterpertinger landete auf dem 17. Rang mit nur 3 Sekunden Rückstand auf den 12. Rang und dem damit verbundenen Finalzugang. Mit der Mixedstaffel (eine Dame und ein Herr) konnte Sylvia Varesco mit

Ihrem Teamkollegen Alberto Ramponi aus Ravenna den 6. Rang erreichen. Mit der Herrenstaffel, bestehend aus Davide Riccio, Alessio Distefano (beide Heeresportgruppe) und Georg Unterpertinger erreichte das italienische Team den ausgezeichneten 5. Rang. Also ein gelungener Einstieg in die internationale Szene des Target Sprint, welche von den deutschen Athleten aufgrund ihrer Erfahrung und der großen Anzahl von praktizierenden Sportlern beherrscht wurde.

Infos über Target Sprint können bei Engelbert Zelger – e-zelger@rolmail.net eingeholt werden.

PRIMO CAMPIONATO DEL MONDO DI TARGET SPRINT

## 2 atleti di Ora nella squadra nazionale

*Dal 22 al 25 giugno si è svolto a Suhl (Germania) il primo campionato del mondo di Target Sprint. Questa disciplina, simile al biathlon, è stata concepita negli ultimi anni a livello internazionale ed è stata inserita quest'anno anche nel calendario sportivo italiano.*

Gli atleti devono percorrere un percorso di 400m per tre volte, interrotto da due sessioni di tiro dove devono essere colpiti 5 bersagli abbattibili tipo biathlon con una ca-

rabina ad aria compressa alla distanza di 10m in posizione in piedi. Per i campionati del mondo sono stati nominati da parte dell'Unione Italiana di Tiro a Segno (UIITS) anche 2 atleti Sudtirolesi, Sylvia Varesco (16, Ora) e Georg Unterpertinger (31, Ora). Sotto la direzione di Engelbert Zelger (Ora) e il tecnico Christian Varesco (Ora) la squadra italiana è riuscita ad ottenere già alla sua prima uscita internazionale risultati di rilievo. Dei 10 atleti italiani 7 si sono qualificati nelle varie eliminatorie per le finali dei migliori 12 atleti. Sylvia Varesco si è piazz-

ata all'ottimo 11° posto nella finale delle Juniores Donne. Ottimo il 4° posto di Francesca Macali di Candela (FG) che ottiene così il miglior risultato per la squadra italiana. Georg Unterpertinger si è piazzato 17° a soli 3 secondi dalla qualificazione per la finale. Con la staffetta Mixed (1 atleta femminile e 1 atleta maschile) Sylvia Varesco e il suo compagno di squadra Alberto Ramponi di Ravenna si sono piazzati al 6° posto. La staffetta maschile composta da Davide Riccio, Alessio Distefano (GS Esercito) e Georg Unterpertinger si è piazzata al 5° posto.





## Die Ferienregion auf einem Blick

Mal etwas Pepp gefällig? Seit Kurzem stehen in unseren Feriendörfern neue Panoramatafeln – Ein wahrer Hingucker für die eigene Orientierung. Denn auf den jeweiligen Lageplänen findet man neben Straßennamen und den nummerisch eingezeichneten Unterkünften, den Standort für alles, was man im Urlaub in einer neuen Gegend ebenso braucht: Kellereien, Gastronomiebetriebe, Sehenswürdigkeiten und Plätze für den aktiven Zeitvertreib.

Die Rückseite der Tafel ziert eine kreativ dargestellte Panoramakarte des Innsbrucker Künstlers Liebeskind, welche nicht nur die Umgebung, sondern auch die umliegende Gebirgskette malerisch darstellt. Das Volk der Tuareg pflegt zu sagen „Wenn man den Weg verliert, so lernt man ihn kennen“. Sollte man jedoch trotz allem wieder auf den rechten Weg zurückfinden wollen, so können die eingezeichneten Rad- und Wanderwege dabei helfen.

Auch in unserem Büro in Auer hat sich optisch vieles getan. Die neue Schaufenstergestaltung bringt Farbe ins Leben, abgestimmt auf die vier informativen Themenhefte „Highlights“, „Kulinarik“, „Blauburgunder“ und „Kultur“. Ziel dabei ist es, insbesondere unseren Gästen einen ersten Einblick in die facettenreiche Vielfalt unserer Feriendestination zu vermitteln, denn Urlaub ist dort, wo man sich wohl fühlt!

## Veranstaltungen:

- 4. August: Jazzkonzert mit Ugetsu auf der Haderburg, Salurn
- 4. bis 6. August: Laubenfest in Neumarkt
- 6. August: Heufest in Gfrill, Salurn
- 6. August: La Vecia Ferovia dela Val de Fiemme - Mountainbike Race, Neumarkt
- 7. August: Vollmondfest mit La Zag auf der Haderburg, Salurn
- 8. August: Lange Dienstage in Auer
- 12. August: Schlosskonzert im Schloss Enn, Montan
- 12. bis 13. August: Wiesenfest Alpini in Salurn
- 14. August – 9. September: Freilichtspiele Südtiroler Unterland präsentieren: Der Neffe als Onkel
- 15. August: Gschnoner Kichtag, Montan
- 19. August: Aurer Orgelsommer - Orgelsoireen
- 19. bis 20. August: Wiesenfest in Salurn
- 22. August: Lange Dienstage in Auer
- 24. August: Montaner Kirchtag
- 24. bis 26. August: Unterlandler Weinkosttage
- 26. August: Spirituelles Abendmahl auf der Haderburg, Salurn
- 26. bis 27. August: Wiesenfest in Salurn
- 1. September: Fit for fun. Firmenlauf in Neumarkt
- 2. September: Run for life. Lauf zugunsten der Südtiroler Krebshilfe
- 3. September: Genussmeile in Montan

## Metallverarbeitung Carpenteria metallica

Einige Produktbeispiele: Tore - Zäune -  
Fenstergitter - Schmiedearbeiten -  
Edelstahlverarbeitung - Pflanzen-  
gefäße - Reparaturen  
Alcuni esempi di produzione:  
cancelli - recinzioni - inferriate -  
ferro battuto - lavorazioni acciaio  
inox - fioriere - riparazioni

## ABRAM ROBERT

Nationalstraße 13  
Via Nazionale 13  
39040 Auer / Ora  
Tel./Fax: 0471 811039  
Handy/cell. 3888473822



# Anhof Pauli

MALER · PITTORE

Auer/Ora · St.-Peter-Weg 3/c Via S. Pietro  
T 0471 810 898 · H 339 60 72 083



## Fischerverein

Am 18. Mai haben, wir zu unserer großen Freude, einige Stunden am Schwarzenbach mit den beiden 3. Klassen der Grundschule Auer verbracht.

Nach der Pause wanderten die Schüler zum Schwarzenbach in der Nähe des Parkplatzes der Sportzone, wo sie von uns, zusammen mit den Lehrkräften, über die Gewässer-Fischkunde, Angelmethode, Angelausrüstung und aktuelle Umweltfragen unterrichtet wurden.

Die Schüler folgten dem Programm sehr eifrig und konzentriert, sie zeugten ein großes Interesse durch die vielen unterschiedlichen Fragen.

Am meisten freuten sich die Kinder aber über die Fischkunde. Für diesen Anlass hatten wir am Vormittag verschiedene Fische gefangen, um den Kindern anhand dieser dann live die Anatomie der Fische sowie die unterschiedlichen Merkmale der verschiedenen Arten erklären zu können.

Außerdem wurden auch zahlreiche Wasserinsekten gefangen und den Schülern in eigens dafür vorgesehenen Behältern vorgeführt und deren Funktion im Eco-System des Gewässers erklärt.

Sämtliche Exemplare, Fische wie Insekten, wurden artgerecht und so schonend wie möglich behandelt und nach der Vorführung sofort wieder in die Freiheit entlassen, zur großen Freude und mit viel Anteilnahme der Kinder.

Dies auch, um den Kindern eine korrekte und schonende Handhabung der Lebewesen zu illustrieren. Zum Schluss wurde noch über ein umweltbewusstes Verhalten im allgemeinen und über die Schonung der Gewässer im Besonderen gesprochen. Auch hier nahmen die Kinder sehr rege teil. Ein großes Lob und Danke an alle freiwilligen Helfer (Günther Gruber, Marco Mosna, Daniel Ballestriero) sowie den Präsidenten des Fischervereins Auer, Herrn Adriano Ambrosi, ohne welche diese wunderbaren Stunden nicht realisierbar gewesen wären. In verbleiben in der Hoffnung, dass wir einige der Kinder für diesen wunderbaren, umweltbewussten Freizeitsport begeistern konnten und den einen oder anderen in Zukunft an unseren Gewässern als Angler mit einem „Petri Heil“ begrüßen dürfen.

*Roberto Foscan*



**STÜRZ**  
MALERBETRIEB

**KREATIVE WOHN(T)RÄUME**  
Individuelle Farbgestaltung

**TROCKENBAU - GIPSKARTON**  
Wärmedämmung

**FASSADEN**  
Renovierung, Sanierung, Neuanstrich und Gestaltung. Eigener Gerüstbau

**DEKORATIONEN UND SCHRIFTEN**

Handwerkerzone Kalditsch 8 | 39040 Montan  
Tel. + Fax 0471 819748 | M. 336 287 888  
www.stuerz.it | info@stuerz.it



## Sommerangebot

**DAMENHAARSCHNITT, FÖHNFRISUR UND STYLING**  
35 Euro *anstatt 42 Euro*

**HERRENHAARSCHNITT MIT STYLING**  
18 Euro *anstatt 23 Euro*

Dieses Angebot ist gültig bis **15. AUGUST** und nur gegen Vorlage dieses Gutscheins einlösbar!

 ausschneiden & mitnehmen



## Associazione pescatori

*Il 18 di maggio abbiamo trascorso alcune ore liete e divertenti in prossimità del Rio Nero insieme ai bambini delle due terze classi della Scuola Elementare di Ora.*

Dopo la pausa gli scolari, insieme ai loro insegnanti, hanno fatto una passeggiata fino al parcheggio della zona sportiva, dove abbiamo illustrato loro i pesci residenti nelle acque del Rio Nero, i metodi di pesca, l'attrezzatura necessaria nonché alcuni temi riguardanti l'ambiente. Gli scolari hanno seguito con molto entusiasmo il programma e posto molte domande interessanti.

Il tema che ha suscitato l'interesse maggiore era quello sui pesci. In occasione avevamo pescato alla mattina alcuni esemplari, sui quali veniva illustrato ai bambini l'anatomia e le diverse caratteristiche delle varie specie. Inoltre erano stati catturati diversi insetti e posti in appositi contenitori per poter essere mostrati agli scolari, spiegando loro la funzione dei singoli insetti nell'ecosistema. Sia i pesci che gli insetti sono stati trattati con molta delicatezza e successivamente rimessi in libertà, tra la grande gioia e partecipazione dei ragazzi.

Alla fine abbiamo parlato della consapevolezza ambientale in generale, delle regole

di comportamento per salvaguardare la flora e la fauna e anche le acque, sia dei fiumi che dei laghi. L'interesse era molto grande. Un grande grazie a tutti i volontari (Günther Gruber, Marco Mosna, Daniel Ballestriero) e al presidente dell'associazione pescatori di Ora, Signor Adriano Ambrosi, senza i quali non sarebbe stato possibile realizzare queste bellissime ore. Restiamo con la speranza di aver contribuito a creare un pò di entusiasmo per questo bellissimo sport nei ragazzi e di poter incontrare in futuro uno o l'altro in riva a un torrente, fiume o lago e di poterlo salutare con un bel „Petri Heil“.

*Roberto Foscan*



AVS JUGEND UND FAMILIE

## Höhlenbesichtigung Bus de la Spia

*Nachdem wir im Mai in Laghel, oberhalb von Arco, beim Klettercamp waren haben wir dieses Mal den Weg in die Tiefe der Erde gewagt. Bei diesem ganz besonderen Erlebnis sind wir bei Sporminore rund 350 Meter in die Höhle Bus de la Spia abgestiegen.*

Gehend entlang von wunderbaren Gesteinsformationen, sitzend den steilen Hang hinunter, kriechend/liegend/ rutschend ging es durch enge Stellen und Passagen und fast schwimmend durch den recht niederen Seitenarm der Höhle. Das Highlight konnten wir am Ende der Höhle bewundern: durch das natürliche Absinken des Wasserspiegels konnten wir noch weitere 20 Meter ins Innere vordringen und nach ca. 20 min. beobachten wie das Wasser wieder steigt. (Siphon) Mit einer Schatzsuche, einem gemütlichem Picknick und der abkühlenden Wasserschlacht rundeten wir dieses einmalige Erlebnis ab.

*Sonja Pernter*



**Nächste Abenteuer:**

August: Hüttenlager Landro - nahe Toblach

September: Kletterturm beim Familienfest, Sonnenaufgang Weißhorn - [www.auer.alpenverein.it](http://www.auer.alpenverein.it)





Der Jahrgang 1957 auf der Seiser Alm

## Ausflug des Jahrgang's 1957 – zum 60er

Oft sogt man – mah wie die Zeit vergeeht,  
zu Recht, weil jetzt bei ins a schon der 6er  
vorne steahrt,  
des kann ins ober nit verdrießen,  
drum loßt ins den Toug zusammen genießen,  
an kloan Ausflug hobn mir geplant aui zu  
„Zitt“,  
der hot auf der Seiserolm obn a Hütt,  
zu erst mochn mir am Plegerhof nou a Rund´,  
weil die Kräuterlen sougn,s dei sein g´ sund,  
a Holbmittag isch donn grod recht,  
des richt´n sie ins beim Heubadl zurecht.  
Am Obnd donn beim Witz derhom,  
lossn mir´s ausklingen bis mir gien hoam.

### Am 17. Juni war es dann soweit.

Pünktlich um 8 Uhr trafen wir uns um gemeinsam zum Friedhof zu fahren um unserer Jahrgangskollegen Luis Mössler, Hedwig Röggl und Emil Nicolodi zu gedenken. Mit dem Bus ging es danach in Richtung Seis zum bekannten Kräuterhof „Plegerhof“

Dank einer sympathischen, fachkundigen Führung bekamen wir beim Rundgang ei-

nen Einblick in die Welt der Kräuter und deren Anwendung.

Nach ca 2 Stunden „Gesundheit“ konnte ein „Holbmittag“ mit Speck, Wurst u Käse nicht schaden. Beim Buschenschank „Heubadl“ wurde uns kräftig aufgetischt.

Gestärkt ging es weiter zur Umlaufbahn auf die Seiseralm. Ab der Bergstation ging es zu Fuß bis zur Spitzbühlhütte, welche von unserem Jahrgangskollegen „Zitt“ (Arnold Sitterli) geführt wird.

Ein Mittagessen, welches keine Wünsche

offen ließ erwartete uns und wurde dankend angenommen.

Am späteren Nachmittag machten wir uns dann auf den Weg um zum Spitzbühl Parkplatz abzusteigen, wo der Bus wieder auf uns wartete.

Dieser brachte uns wohlbehalten nach Auer zurück, wo wir im schönen Garten beim „Witz“ (Reinhard Wieser) den Tag bei einem guten Essen ausklingen ließen.

Ein gelungener, interessanter und gemütlicher Tag.

## ORGELMUSIK AUER

Die Organisten der Pfarrei laden im Sommer zu einer Orgelsoiree an der bekannten Schwarzenbachorgel ein. Gespielt wird vorwiegend Renaissance-Musik und jene der Alten Meister.

### Nächster Konzerttermin:

19. August ca. 20:15 Uhr, anschließend an den Abendgottesdienst

**Ort:** St. Peterskirche Auer (Friedhof)

**An der Orgel:** Prenner Marion & Simonini Tobias



**METZGEREI - MACELLERIA**  
**Winnischhofer**

Herbert Winnischhofer  
Hauptplatz 26 - 39040 Auer / Ora (BZ)  
Tel. 0471 810 165

**ARTIKEL**, Berichte und Fotos für das Gemeindeblatt können an folgende E-Mail-Adresse geschickt werden:  
gemeindeblatt@gemeinde.auer.bz.it.

**ARTICOLI**, commenti e fotografie possono essere inviati al indirizzo mail: notiziario@comune.ora.bz.it



## 6. Open Air Summerkino auch im August

*Auch heuer werden in Auer wieder im Sommer Kinofilme unter freiem Himmel vorgeführt. Insgesamt werden drei Filme für Kinder, Jugendliche und Erwachsene gezeigt. Das beliebte „Summerkino“ im Innenhof des Widums veranstaltet wieder der Familienbeirat.*

Seit mittlerweile fünf Jahren werden in der schönen Ambiente des Widum- Innenhofs Filme unter freiem Himmel vorgeführt. Als Kinderfilme werden heuer die lustigen Animationsfilme „Ice Age 5“ sowie der Walt-Disney Kinofilm „Vaiana“ gezeigt. Die Filme sind absolute Blockbuster- Erfolge und wurden weltweit bereits von Millionen begeisterten Kindern und Jugendlichen gesehen. Die Vorführungen unter freiem Himmel in Auer auf großer Leinwand stellen entsprechend ein besonderes Highlight dar.

Der Kinderfilm „Ice Age 5“ sowie die Familienkomödie „Willkommen bei den Hartmanns“ wurden bereits im Juli vorgeführt. Exotisch und abenteuerlich ist auch der zweite Animations- Kinderfilm „Vaiana“, der beim Open Air Summerkino vorgeführt wird. Sportlich, flink, temperamentvoll, unfassbar clever und stets dem Motto „Geht nicht, gibt's nicht“ verpflichtet – das ist die 16-jährige Vaiana, Tochter des Motunui-Häuplings Tui. Seit ihrer Geburt hat Vai-

Auch heuer gibt es wieder im Widum- Innenhof das beliebte „Open Air Summerkino“



ana eine ganz besondere Verbindung zum Ozean, weshalb es sie ziemlich stört, dass sich ihre Stammesgenossen mit ihren Booten nie über das nahe Riff hinausrauen, das die Insel umschließt.

Doch als ihre Familie schließlich Hilfe braucht, setzt Vaiana die Segel und reist los. Unterwegs trifft sie auf die Halbgott-Legende Maui, um den sich unzählige Mythen ranken und der ganze Inseln aus dem Meer hieven kann. Begleitet von dem dämlichen Hahn Heihei und dem niedlichen Hauschwein Pua wandeln die Häuplingstochter und Maui auf den Spuren von Vaianas Vorfahren und treffen auf furchterregende Kreaturen.

Der Animationsfilm wird am Freitag, 4. August auf einer Großleinwand im Innenhof des Widums vorgeführt.

Bei schlechter Witterung ist ein Ausweichen in den Pfarrsaal möglich. Beginn ist um 21.15 Uhr.

Dank der Unterstützung der Raiffeisenkasse Unterland, Filiale Auer, sowie Pizzeria/ Restaurant Aura kann wieder ein kostenloser Eintritt gewährt werden. Dazu gibt es erneut für alle großen und kleinen Kinobesucher kostenlos Popcorn und Getränke.

**Termin: Freitag, 4. August „Vaiana“,**  
Beginn: 21.15 Uhr

*Christian Bassani*

8. und 22. August | 5. September

# Lange Dienstage in AUER

vom 11. Juli bis 5. September

Jeden 2. Dienstag

food shopping

BIS 22 UHR FINO ALLE ORE 22

Raiffeisen Meine Bank

Wine & Kultur Auer

Castelfeder

## 50. Unterlandler Weinkosttage im Versuchszentrum Laimburg

*Vom 24. bis 26. August finden die 50. Unterlandler Weinkosttage anlässlich des runden Jubiläums im Versuchszentrum Laimburg statt. 15 Kellereien stellen rund 80 Weine zum Verkosten und Beurteilen bereit.*

Vertreten sind jene Weinsorten, welche im Unterland heimisch sind. Bei den Weißweinen sind dies der Chardonnay, Weißburgunder, Ruländer, Riesling, Müller Thurgau, Sauvignon, Gewürztraminer. Bei den Rotweinen werden die Sorten Kalterersee Auslese, Vernatsch, Blauburgunder, Merlot, Lagrein und Cabernet präsentiert.

„Die Unterlandler Weinkosttage bieten die Möglichkeit, den Großteil der Unterlandler Qualitätsweine an einem malerischen Ort zu verkosten und miteinander zu vergleichen. Zusätzlich wird ein reichhaltiges Rahmprogramm mit kulinarischen und musikalischen Highlights angeboten“ so der Präsident Helmuth Zingerle vom veranstaltenden Verein „Wein&Kultur“.

Die Besucher können täglich entlang der Weinmeile die Weine zu einem Pauschal-

preis von 15 Euro verkosten und genießen. Hierfür werden im Innenhof des Versuchszentrums Stände aufgestellt.

Am Donnerstag, 24. August findet zusätzlich die Prämierung der besten Weine der Unterlandler Weinkosttage im Felsenkeller statt. Serviert wird ein 5 Gänge Flying-Menü inklusive Weine. Am Freitag steht der Lagreinabend auf dem Programm. Um 18 Uhr hält Florian Haas vom Versuchszentrum Laimburg einen Vortrag und stellt die Ergebnisse aus dem EFRE Projekt „LagReIn - Lagen Reben Inhaltsstoffe“ vor. Ab 19,30 Uhr wird

im Felsenkeller ein Lagrein-Menü kredenzt. Der Samstag steht unter dem Motto „Wine, Walk & Dinner“. Die Sarner Bäuerinnen von Ollerhond Selbergmocht's, präsentieren gute traditionelle Hausmannkost und Spezialitäten. Führungen finden im Felsenkeller statt.

Musikalisch umrahmt werden die Abende von der Jazzsängerin Ellis, Claudio Decarli am Klavier und der Gruppe Frisch g'strichn. Info und Reservierung unter [www.weinkosttage.it](http://www.weinkosttage.it) - email: [info@castelfeder.info](mailto:info@castelfeder.info) oder Tel. 0471 810 231

## 50. Giornate del Vino della Bassa Atesina al Centro Sperimentale Laimburg

*Dal 24 al 26 agosto 2017 si terranno le 50. Giornate del Vino della Bassa Atesina, che per festeggiare lo speciale anniversario avranno luogo al Centro Sperimentale Laimburg. 15 cantine metteranno a disposizione circa 80 vini nativi della Bassa Atesina per degustazione e valutazione.*

Tra i vini bianchi saranno presenti Chardonnay, Weißburgunder, Ruländer, Riesling, Müller Thurgau, Sauvignon, Gewürztraminer, mentre i vini rossi vedranno la partecipazione di Kalterersee Auslese, Vernatsch, Blauburgunder, Merlot, Lagrein e Cabernet. „Le Giornate di Degustazione della Bassa Atesina offrono la possibilità di degustare e confrontare tra loro gran parte dei vini di qualità della zona in una pittoresca cornice. Anche il programma di contorno sarà particolarmente ricco, con offerte culinarie e musicali di assoluto rilievo.“, afferma il presidente Helmuth Zingerle dell'associazione „Vino & Cultura“ che organizza l'evento. Ogni giorno, nel miglio del vino i visitatori potranno degustare e assaporare le diverse varietà di vini per un costo di 15 euro, e non

mancheranno diversi stand nel piazzale interno del Centro Sperimentale.

Giovedì 24 agosto si terrà inoltre la premiazione dei migliori vini delle Giornate del Vino della Bassa Atesina, nella cantina nella roccia. Verrà servito un flying-menu a 5 portate, vini inclusi. Venerdì avrà luogo la serata del Lagrein, con alle 18 una conferenza di Florian Haas del Centro Sperimentale Laimburg in cui verranno illustrati i risultati del progetto EFRE „LagReIn - Lagen Reben Inhaltsstoffe“. A partire dalle 19.30, presso la cantina nella roccia verrà offerto un menu a base di Lagrein.

La giornata di sabato sarà incentrata sul motto „Wine, Walk & Dinner“, con le contadine sarentinesi del Ollerhond Selbergmocht's che presenteranno ottimi piatti tradizionali e specialità. Nella cantina nella roccia si terranno inoltre visite guidate.

All'intrattenimento musicale durante queste serate si occuperanno la cantante Jazz Ellis, Claudio Decarli al pianoforte e il gruppo Frisch g'strichn.

Info e prenotazioni presso [www.weinkosttage.it](http://www.weinkosttage.it) - email: [info@castelfeder.info](mailto:info@castelfeder.info) o Tel. 0471 810 231





## 50. UNTERLANDLER WEINKOSTTAGE

# 24. bis 26. August Versuchszentrum Laimburg

### DONNERSTAG, 24. AUGUST

18 Uhr Innenhof: Weinmeile – 15 Kellereien präsentieren 80 Weine zur Verkostung – Musik mit Claudio Decarli am Klavier  
19.30 Uhr **Felsenkeller: Prämierung der besten Weine**  
5-Gänge Gourmet-Menu inklusive Weine zubereitet von Emotion Events

### FREITAG, 25. AUGUST

18 Uhr **Vortrag von Haas Florian** vom Versuchszentrum Laimburg Ergebnisse aus dem EFRE Projekt LagReIn - Lagen Reben Inhaltsstoffe  
18 Uhr Innenhof: Weinmeile – 15 Kellereien präsentieren 80 Weine zur Verkostung – Live Musik: Jazz-Pop-Rock mit Jazz Sängerin Ellis - Elisa Venturin  
19,30 Uhr **Felsenkeller: Lagrein - Abend**  
5-Gänge Menu inklusive Weine zubereitet von Emotion Events  
Musik mit der Gruppe Frisch g'strichn

### SAMSTAG, 26. AUGUST

18 Uhr Innenhof: Weinmeile – 15 Kellereien präsentieren 80 Weine zur Verkostung  
19 Uhr **Wine, Walk & Dinner**  
Ollerhond Selbergmocht's mit den Sarner Bäuerinnen: Gute traditionelle Hausmannskost und Spezialitäten  
Musik mit der Gruppe Frisch g'strichn  
Führungen durch den Felsenkeller

Info und Reservierung:

Tourismusverein Castelfeder Auer: Tel. +39 0471 810 231,  
Fax +39 0471 811 138 , info@castelfeder.info

## 50. GIORNATE DEL VINO DELLA BASSA ATESSINA

# Dal 24 al 26 agosto Centro di Sperimentazione Laimburg

### GIOVEDÌ, 24 AGOSTO

Ore 18 Cortile interno: Miglio del Vino – 15 cantine presentano 80 vini da degustare – Musica con Claudio Decarli al pianoforte  
Ore 19.30 **Cantina nella roccia: Premiazione dei vini migliori**  
Menu gourmet di 5 portate, vini inclusi

### VENERDÌ, 25 AGOSTO

Ore 18 Relazione di Haas Florian del Centro di Sperimentazione Laimburg  
Risultati del progetto EFRE LagReIn - Lagen Reben Inhaltsstoffe  
Ore 18 Cortile interno: Miglio del Vino – 15 cantine presentano 80 vini da degustare – Musica dal vivo: Jazz-Pop-Rock con la cantante Jazz Ellis - Elisa Venturin  
Ore 19,30 **Cantina nella roccia: Serata Lagrein**  
Menu gourmet di 5 portate, vini inclusi  
Musica con il gruppo Frisch g'strichn

### SABATO, 26 AGOSTO

Ore 18 Cortile interno: Miglio del vino – 15 cantine presentano 80 vini da degustare  
Ore 19 **Wine, Walk & Dinner**  
"Ollerhond Selbergmocht's" con le contadine sarentinesi: ottimi piatti tradizionali e specialità  
Musica con il gruppo Frisch g'strichn  
Visite guidate nella Cantina nella roccia

Info e prenotazioni:

Associazione turistica Castelfeder Ora: Tel. +39 0471 810 231,  
Fax +39 0471 811 138, info@castelfeder.info



Frisch g'strichn



Jazzsängerin Ellis - Elisa Venturin

## „Die Raiffeisenkasse bleibt auch nach der Reform eine eigenständige Bank“



Franz Josef Mayrhofer Direktor Raiffeisenkasse Unterland / Direttore Cassa Raiffeisen Bassa Atesina

### *Ein Interview mit Franz Josef Mayrhofer, Direktor der Raiffeisenkasse Unterland.*

Der Termin kommt näher und bis 2018 muss die Gruppe gebildet werden. „Für unsere Mitglieder wird es keinerlei Änderungen geben“, so Franz Josef Mayrhofer. Nun wollen wir dazu nochmal gezielt die wichtigsten Fragen aufgreifen.

#### **Wieso ist es überhaupt zu dieser Reform gekommen?**

„Die Reform ist notwendig geworden, da eine ganze Reihe von italienischen Genossenschaftsbanken infolge der seit Jahren andauernden Wirtschaftskrise in Schwierigkeiten geraten sind. Diese wurden verstärkt durch die ebenfalls anhaltende Niedrigzinsphase sowie durch den hohen Anteil an faulen Krediten, der sich über die Jahre aufgetürmt hat.“

#### **Wie läuft die Reform ab?**

„Im Kern muss jede Genossenschaftsbank und somit auch jede Raiffeisenkasse einer sog. „Genossenschaftlichen Bankengruppe“

beitreten, sonst verliert sie die Banklizenz. Italienweit wird es voraussichtlich drei solche Gruppen geben, eine davon aufgrund einer Sonderregelung in der Provinz Bozen. Jede Bankengruppe wird von einem Spitzeninstitut koordiniert und geleitet, wobei die jeweiligen Rechte und Pflichten im sog. „Verbundvertrag“ geregelt werden. Eine Besonderheit ist die unbeschränkte gegenseitige Haftung. Diese ist im Garantievertrag geregelt und sieht vor, dass jedes Mitglied der Bankengruppe mit seinem freien Eigenkapital für die Verbindlichkeiten der anderen Gruppenmitglieder sowie des Spitzeninstituts haftet.“

#### **Welche Auswirkungen hat die Reform für mich als Kunde/ bzw. Mitglied? Vor- und Nachteile?**

„Für die Kunden und vor allem für die Mitglieder hat die Bildung der Bankengruppe keine unmittelbaren Auswirkungen. Die Raiffeisenkasse vor Ort wird weiterhin eine eigenständige Bank sein, deren Auftrag es ist, die Bevölkerung in ihrem Tätigkeitsgebiet mit Finanzdienstleistungen zu versorgen und die wirtschaftliche Entwicklung ihres Territoriums zu fördern.“

#### **Müssen wir weiterhin für die Interventionszahlungen gegenüber anderen maroden Banken aufkommen?**

„So wie es aussieht, sollten diese Interventionszahlungen der Vergangenheit angehören, ab dem Zeitpunkt, wo alle drei Bankengruppen ihre Tätigkeit aufgenommen haben. Ab da sollte sich die gegenseitige Haftung auf die jeweilige Bankengruppe beschränken. Das bedeutet für uns als Mitglied der Südtiroler Bankengruppe, dass wir mit unserem freien Eigenkapital nur noch für evtl. Schieflagen innerhalb unserer Gruppe haften würden, von denen im Moment aber keine absehbar ist.“

## “La Cassa Raiffeisen rimarrà una banca indipendente anche dopo la riforma”

### *Un'intervista con Franz Josef Mayrhofer, direttore della Cassa Raiffeisen Bassa Atesina*

L'appuntamento si avvicina e fino al 2018 il Gruppo Bancario deve essere operativo. „Ma per i soci non ci sarà alcun cambiamento“ così Franz Josef Mayrhofer. Di seguito entriamo brevemente nel merito delle domande più frequenti.

#### **Per quali ragioni la riforma delle Banche di Credito Cooperativo si è resa necessaria?**

“La riforma si è resa necessaria, in quanto sempre più banche co-

operative si sono trovate in difficoltà a causa della persistente crisi economica. Tutto ciò è stato inoltre aggravato da un periodo di minori rendimenti in seguito ai tassi d'interesse storicamente bassi e l'aumento dei crediti deteriorati che si sono accumulati nell'arco degli ultimi anni.”

#### **Come si svolgerà la riforma?**

“Ogni Banca Cooperativa – per cui anche ogni Cassa Raiffeisen – per poter mantenere la propria licenza bancaria deve aderire a un Gruppo Bancario Cooperativo.

In Italia si formeranno probabilmente tre Gruppi, di cui uno nella



Provincia di Bolzano. Ogni Gruppo Bancario sarà coordinato e controllato da una Capogruppo. Tutti i diritti e doveri saranno parte integrante del contratto di coesione. Una particolarità sarà la reciproca garanzia in solido. Questa sarà regolamentata nel contratto di garanzia e prevedrà che ogni membro del Gruppo Bancario garantisca in solido con il proprio capitale libero per le esposizioni degli altri membri del gruppo nonché della capogruppo.”

#### Quali saranno le conseguenze della riforma per il cliente/socio? Quali saranno i vantaggi e gli svantaggi?

“Per i clienti e soprattutto per i soci la formazione del gruppo non avrà nessun effetto immediato. La Cassa Raiffeisen locale rimarrà una banca indipendente, la quale fornirà alla clientela anche in

futuro gli stessi servizi finanziari e che pertanto continuerà a favorire lo sviluppo economico del proprio territorio.”

#### Dobbiamo continuare a pagare per il sostegno delle altre banche italiane in difficoltà?

“A quanto pare, i pagamenti a sostegno di tutte le altre banche italiane in difficoltà, dovrebbe appartenere al passato, dal momento che i tre gruppi bancari saranno formati. A partire da tale data, ognuno risponderà esclusivamente per le banche partecipanti al proprio gruppo bancario. Ne consegue, che noi, con il nostro patrimonio libero, dovremmo andare a sostenere solamente le banche in difficoltà del gruppo altoatesino, per le quali a oggi non ci sono difficoltà in vista.”

## LESERBRIEF

Leserbriefe müssen mit PC (Word-Datei oder E-Mail) geschrieben sein und dürfen die Länge von 20 Zeilen zu 80 Anschlägen, insgesamt also 1600 Anschläge (= Buchstaben plus Zwischenräume), nicht überschreiten.

Weiters werden nur jene Leserbriefe bearbeitet, die mit genauer Adresse und Telefonnummer versehen sind. Die Redaktion behält sich vor, ehrenrührige oder geschäftsschädigende Zusendungen nicht zu veröffentlichen. Email-Adresse: gemeindeblatt@gemeinde.auer.bz.it

Leserbriefschreiber können auch ein Porträtbild von sich mitschicken (als Email-Anhang), damit dieses zusammen mit dem Leserbrief veröffentlicht wird. Um Verwechslungen zu vermeiden, müssen diese Bilder mit jedem Leserbrief erneut eingesandt werden, die Bilder werden nicht archiviert. Selbstverständlich werden auch weiterhin Leserbriefe ohne Porträt des Autors veröffentlicht.

*Die Redaktion*

## POSTA DEI LETTORI

Le lettere inviate al notiziario devono essere scritte al PC (tramite file Word o per E-mail) e non devono superare le 20 righe di 80 battute di lunghezza ciascuna, per un totale di 1600 battute (= lettere e spazi compresi).

Saranno inoltre pubblicate solamente le lettere provviste di un effettivo indirizzo e numero di telefono. La redazione si riserva di non pubblicare lettere a contenuto diffamatorio o lesivo nei confronti di terzi. Indirizzo E-mail: gemeindeblatt@gemeinde.auer.bz.it

In allegato alle lettere è possibile inviare una propria foto (allegandola all'E-mail), così da poterla pubblicare di fianco alla lettera. Per evitare confusione, queste foto dovranno essere allegate a ogni nuova lettera, poiché non verranno archiviate. Naturalmente verranno anche pubblicate lettere prive dell'eventuale foto dell'autore.

*La Redazione*

## LESERBRIEF

### Dem Altmauerfest sei Dank!

Fürwahr unser vielgepriesenes Altmauerfest war wieder mal ein Fest für alle Sinne, vor allem für uns Oberdörfner.

Mat hat uns nahegelegt, doch für drei Tage zu verschwinden. Blöd nur, dass nicht jeder so ein Glück hat.

Also heißt es hier zu bleiben und drei Tage übernachtig über vollgekotzte Parkplätze und mit Glasscherben gepflasterten Straßen zu unseren Autos zu wanken.

Ein besonderes Schauspiel bieten Besoffene, die zwischen Mülltonnen ihren Rausch ausschlafen.

Ein noch größerer Genuss waren die Nächte: Volksmusik bis psychedelischem Lärm mit Fettgestank abgerundet.

Da nützt es auch nichts, wenn man uns weismachen will, dass der Lärm eh nur bis 1.00 Uhr dauert. Klar! Früher geht ja auch kein Mensch schlafen, der um 6,30 Uhr aus den Federn muss. Und dass grölende Besoffene bis 3.30 Uhr durch die Gassen ziehen, dafür kann natürlich niemand etwas. Wir aber auch nicht! Hauptsache die Kassen klingeln, der Rest ist wahrscheinlich nur Ansichtssache.

*Petra Redolf*

Der Leserbrief wird in der Originalfassung des Leserbriefschreibers abgedruckt.

## LESERBRIEF



Genau so veröffentlichen, danke. Dieses Mal bringe ich Euch, werte Leser, die Wirtschaftspolitik der Dorfliste mit Verbündeten näher. Zu Beginn der Amtszeit unseres BM, zeichnete sich eine unverständliche Blockade gegenüber den Wirtschaftstreibenden ab. Decarli Stefan, Palorino, musste nachdem er Grund in der Gewerbezone Löcher angekauft hat, die Segel streichen. In Neumarkt bekam er aber "sofort" die Zusage seinen Firmensitz zu errichten. Huez Bruno, Alpentrans, bekam in Salurn "sofort" die Genehmigung seinen Betrieb zu realisieren. Die Geb. Haas, A Step Ahead, bekamen beim ersten Treffen mit Beati, Pfaffen, "sofort" ihre Zusage. Hier führe ich die Baukosten sowie die alljährlich zu entrichtende Gis der abgewanderten Betriebe an. Decarli, 21.024 – Gis 5.460/Huez, ca. 70.000-Gis 52.000/Geb. Haas 157.768,71 – Gis 24.635,19. Also, die Gemeinde hat sich nicht nur Einnahmen von 230.000,00 an Baukosten und jährliche Zuweisungen an Gis von über 80.000 Euro entgehen lassen, man lies Auerer

Betriebe abwandern und schaute tatenlos zu. Wohlgermerkt hat Auer eine Schuldenlast von 8 Mill. Euro und zahlt jährlich Zinsen von 200.000 Euro. Ich habe bei der Genehmigung des Haushaltes dagegen gestimmt, weil der BM wortwörtlich im Einheitlichen Strategiedokument schrieb; Die Betriebe brauchen wirtschaftliche Entfaltungsmöglichkeiten durch bestmögliche Unterstützung, damit ihnen auch in Zukunft Platz zur Weiterentwicklung geboten wird. Die öffentliche Verwaltung soll bestmögliche Hilfestellung bieten unter besonderer Berücksichtigung Auerer Betriebe. Fakt ist, Drei namhafte Auerer Betriebe sind samt Firmensitz abgewandert, die Verwaltung schaute tatenlos zu! Es ist höchste Zeit das im rosaroten Hause ein Umdenken der Wirtschaftspolitik stattfindet! Herr Bürgermeister, ihre Anführungen im Strategiedokument entsprechen nicht der Wahrheit! So schaugs aus, meine Herrschaften, natürlich kann ich alle meine Anführungen mit Verträgen und schriftlichen Antworten jederzeit belegen.

In diesem Sinne wünsche ich allen Auerern eine gute Zeit,

*Hofrat v. Giovannelli Egon*



### Raucherentwöhnungskurs in deutscher Sprache



#### Termine :

1. Termin: Di. 26/9/2017
2. Termin: Do. 28/9/2017
3. Termin: Di. 03/10/2017
4. Termin: Do. 05/10/2017
5. Termin: Di. 10/10/2017
6. Termin: Di. 17/10/2017
7. Termin: Di. 24/10/2017

Stundenplan: 18.30-20.00 Uhr

Kursleitung:

Dr. Meraner Bettina und

Dr. Unterhauser Juliane

Weitere Informationen erhalten Sie bei der  
**Raucherberatungsstelle - Pneumologischer Dienst**

W. A. Loew Cadonnaplatz 12, 39100 Bozen

**Tel. 0471 909 600 oder 909 615**

#### Öffnungszeiten

Montag bis Freitag  
8.30-12.00 und 14.00-16.00 Uhr



### Corso antifumo in lingua italiana

#### 7 incontri serali:

- |            |            |
|------------|------------|
| Lunedì'    | 18-09-2017 |
| Mercoledì' | 20-09-2017 |
| Lunedì'    | 25-09-2017 |
| Mercoledì' | 27-09-2017 |
| Lunedì'    | 02-10-2017 |
| Lunedì'    | 09-10-2017 |
| Lunedì'    | 16-10-2017 |

Orario: 18.00-19.30

Referenti:

Psicologa: Dr.ssa Panzani Patrizia

Dr. Antonio Triani Pneumologo

Per ulteriori informazioni rivolgersi prego al  
**Centro Antifumo, Servizio Pneumologico**

Piazza W. A.L. Cadonna 12, 39100 Bolzano

Tel. 0471 909 600 oder 909 615

#### Orario di apertura:

da Lunedì' a Venerdì' ore 8.30-12.00 und 14.00-16.00



**Information und Anmeldung:**

Volkshochschule Südtirol, Schlernstraße 1, 39100 Bozen,  
Tel. 0471 061 444, info@volkshochschule.it  
Ortstelle Auer Ansprechpartner: Martin Crepaz

## Kurse / Seminare / Vorträge Herbst

**Zu Besuch in der Großwäscherei Haas**

*Referent: Betriebsleiter Großwäscherei Haas*

1952 gründete die Familie Haas die gleichnamige Firma, die seither neben dem Stammgeschäft Industriewäscherei weiteren Geschäftsfeldern, wie den Verkauf und die Pflege von Eingangs- und Mietmatten, nachgeht. Seit rund einem Jahr hat Haas ihren Firmensitz im neuen Werk in Pfatten, in dem sich auch die Krankenhauswäscherei WABES GmbH befindet, an der Haas beteiligt ist. Der Besuch bei Haas und Wasbes gibt Einblick in Arbeitsschritte und Logistik einer modernen Großwäscherei.

**Ort:** Pfatten, Großwäscherei Haas, Gmund 9

**Dauer:** Fr. 22.09.2017 | 09.30-11.00 Uhr | 1 Treffen

**Beitrag:** € 5,00

**Unsere Liebe Frau in der Vill und die Stephanskirche in Pinzon mit Besuch des Weinguts Brunnenhof**

*Referent: Priv. Doz. Mag. Dr. Leo Andergassen*

Die Geschichte der Marienkirche in der Vill reicht ins Frühmittelalter zurück. Das Innere birgt sogar eine spätantike Grabstele. Der Chor der Kirche wurde von Meister Konrad von Neumarkt 1412 vollendet, das Langhaus entstand allerdings erst später. Dieses enthält Wandmalereien des frühen 16. Jahrhunderts. Die alte Bedeutung der Pfarre Enn lässt sich nur mehr anhand der Geräumigkeit der Kirche ermessen. In der Stephanskirche in Pinzon befindet sich ein besonderer Schatz, ein Flügelaltar des Meisters Hans Klocker aus Brixen. Im Anschluss an die Besichtigungen werden wir bei einer Weinverkostung im Brunnenhof in Mazzon den Tag ausklingen lassen.

**Ort:** Pinzon

**Dauer:** Fr. 29.09.2017 | 14.15-19.15 Uhr | 1 Treffen

**Beitrag:** € 49,00 (inkl. Fahrt in Kleinbus und Weinverkostung)

**VORTRAG: Wohin steuert unsere Demokratie?**

*Referent: Dr. Thomas Benedikter*

Demokratie, unsere Staatsform, ist nicht abgeschlossen, sondern in kontinuierlicher Entwicklung. Politikmüdigkeit, sinkende Wahlbeteiligung und der Stimmenzuwachs populistischer Parteien bedeutet, dass die traditionellen politischen Parteien an Vertrauen verloren haben, aber auch dass die Demokratie selbst immer weniger Menschen konstruktiv einzubeziehen vermag. Alter und neuer Rechtspopulismus deutet auf ein grundlegendes Misstrauen zwischen einem Teil der Bürger und den Institutionen und den etablierten Parteien hin. Ist die repräsentative Demokratie mit seltenen Volksabstimmungen das Ende

der Geschichte? An welchen Maßstäben lässt sich die Qualität einer Demokratie messen? Wohin entwickelt sich dieses politische System in Südtirol, Italien und international?

**Ort:** Auer, Widum, Widumgasse 1, Pfarrstube

**Dauer:** Di. 10.10.2017 | 20.00-22.00 Uhr | 1 Treffen

### Wir suchen eine Bürofachkraft (w/m)

**Deine Voraussetzungen:**

- ▶ Deutsch- und Italienischkenntnisse
- ▶ Teamfähigkeit
- ▶ Computerkenntnisse

**Wir bieten:**

- ▶ sicheren Arbeitsplatz
- ▶ abwechslungsreicher und vielseitiger Arbeitsbereich
- ▶ tolles Betriebsklima



**FOTOLITOVARESCO**  
I - 39040 Auer . T 0471 803 800  
info@varesco.it . www.varesco.it



Lust auf Handwerk?

### Lehrling gesucht

Wir bieten eine Ausbildung zum Hydrauliker!

In unserem jungen dynamischen Team erwarten dich abwechslungsreiche Aufgaben: **Heizung-, Sanitär-, Gas-, Geothermie-, Klima- & Solaranlagen für Privathaushalte bis hin zu technisch anspruchsvollen Installationen für Hotellerie, Kellereien und Industriegebäuden.**

Wir freuen uns auf deine Bewerbung:  
Warasin Thomas, 0471 637032, info@heizungsbau.it  
Gewerbezone Unterrainerstr. 58, Eppan

AUFRUF AN DIE AURER BEVÖLKERUNG ZUR MITARBEIT

## Laufende Befragung über die Arbeitskräfte

*Im Jahr 2017 wird die laufende Arbeitskräfteerhebung fortgesetzt und es werden weiterhin einzelne Aurer Familien an dieser Befragung kontaktiert.*

Diese Erhebung erfolgt auf nationaler Ebene seitens der ISTAT in Zusammenarbeit mit der ASTAT. Die damit erhobenen Daten sind für die Beobachtung des Arbeitsmarktes von großer Wichtigkeit und werden im Rahmen eines sozioökonomischen Informationssystems den in diesem Bereich tä-

tigen Personen zur Verfügung gestellt. Frau Isabella, eine vom ISTAT beauftragte Erheberin wird sich bei den ausgelosten Familien vorstellen und ausweisen. Die Befragung wird zu einem Teil von der Interviewerin/vom Interviewer am Wohnort des Haushaltes mit Hilfe von Personalcomputer erfolgen und zum anderen Teil telefonisch durch die Istat. Wir versichern den betroffenen Familien, dass die gegebenen Antworten und Informationen der statistischen Geheimhaltung unterliegen und bitten sie um aktive Mitarbeit.

**Allgemeine Informationen unter**

- [www.istat.it](http://www.istat.it)
- Kostenlose grüne Nummer 800 676 767
- [www.istat.it/it/informazioni/per-i-rispondenti](http://www.istat.it/it/informazioni/per-i-rispondenti)

Hilfestellungen und Auskünfte bekommen Sie auch bei den demografischen Ämtern (Frau Cristina)

Montag bis Freitag von 8.30 bis 12.30 h  
Telefon: 0471 089 013

E-Mail [cristina.decarli@gemeinde.auer.bz.it](mailto:cristina.decarli@gemeinde.auer.bz.it)

*Der Bürgermeister*

APPELLO DI COLLABORAZIONE ALLA POPOLAZIONE DI ORA

## Indagine continua sulle Forze di Lavoro

*Nel corso del 2017 prosegue la rilevazione continua sulle „Forze di lavoro“ e alcune famiglie del nostro comune parteciperanno a questa rilevazione condotta dall'Istituto Nazionale di Statistica (ISTAT) in collaborazione con l'ASTAT.*

Si tratta di un'indagine conoscitiva essenziale per tutti noi: essa fornisce informazioni sugli occupati, sui disoccupati, su chi, pur non lavorando, sarebbe disposto a lavorare e su coloro che non sono in grado o non sono

interessati a cercare lavoro (come casalinghe, pensionati, studenti, inabili).

La raccolta delle informazioni è condotta attraverso la signora Isabella, rilevatrice incaricata dall'ISTAT, munita di cartellino di riconoscimento a domicilio delle famiglie con l'ausilio di Personal Computer e in un secondo momento telefonicamente dall'Istat. Si chiede ai cittadini una cortese disponibilità a rilasciare le interviste. Si assicura la massima riservatezza delle risposte sottoposte alla normative in materia di protezione dei dati personali a scopi statistici e di ricerca.

**Per informazioni:**

- [www.istat.it](http://www.istat.it)
- Numero verde (gratuito) 800 676 767
- [www.istat.it/it/informazioni/per-i-rispondenti](http://www.istat.it/it/informazioni/per-i-rispondenti)

Per qualunque chiarimento rimane sempre a disposizione la signora Cristina degli uffici demografici

da lunedì a venerdì dalle ore 08.30 alle 12.30  
tel. 0471/089013

e-mail: [cristina.decarli@comune.ora.bz.it](mailto:cristina.decarli@comune.ora.bz.it)

*Il Sindaco*



**TECHNOALPIN®**  
snow experts

### SERVICE- & MONTAGETECHNIKER (m/w) BEREICH INDOOR

**Ihr Aufgabenbereich** Sie sind für die Montage, Installation und Inbetriebnahme von Schneekabinen zuständig • Sie arbeiten bei der Inbetriebnahme von Beschneigungsgeräten für Skihallen mit • Sie installieren Sonderanfertigungen wie z.B. Beschneigungssysteme für Klimawindkanäle. **Unsere Anforderungen** Abgeschlossene Ausbildung im Bereich Mechatronik, Elektrik, Hydraulik oder einem anderen Handwerksberuf • Einige Jahre Berufserfahrung in einem technischen Beruf • Reisebereitschaft • Sicheres Auftreten, sowie ausgeprägte Service- und Kundenorientierung • Lernwillig und Freude am Arbeiten.

**Wir bieten** Vielseitige und interessante Aufgaben in einem erfolgreichen, zukunftsorientierten und internationalen Unternehmen • Umfassende Einarbeitung und Unterstützung, sowie persönliche und fachliche Weiterbildung • Selbstständige und verantwortungsvolle Tätigkeiten • Angenehmes Arbeitsklima in einem motivierten und jungen Team.

✉ [TECHNOALPIN.COM](http://TECHNOALPIN.COM) ▶ **ÜBER UNS** ▶ **KARRIERE**  
oder direkt bei Frau Sonia Rossi, Tel. +39 0471 550 517



## KLEINANZEIGEN

Frau Hafida Nohiri sucht eine ganztägige Arbeit als **Reinigungsfrau**, Tel.: 380 21 25 481

**Lagerhalle** (Werkstatt) mit Betriebswohnung in Tramin zu vermieten.  
Tel. 338 40 71 144

Verkaufe **Mitsubishi Spacerunner G.D.I.** (110 kW). Tel: 335 80 11 143

Helle **neuwertige 2- Zimmerwohnung** (1. Stock) mit Balkon, Keller, Garage in ruhiger zentraler Lage in Auer zu verkaufen. E-Mail maunco@alice.it oder Tel. 333 56 62 374 (Privatverkauf)

**Kleinwohnungen** im Zentrum von Auer zu vermieten, Tel. 339 88 55 892

Helle **neuwertige 3- Zimmerwohnung** (2. Stock) mit Balkon, Keller, Autoabstellplatz, Gemüsegarten, in ruhiger Lage in Kaltern zu verkaufen. E-Mail maunco@alice.it oder Tel. 333 56 62 374 (Privatverkauf)

Vermiete helle **Zweizimmerwohnung** an berufstätiges Paar, Tel. 333 24 47 994

Vermiete ab August 2017 **kl. Wohnung in Montan, möbliert** (EG, Küche, Wohn-/Schlafbereich, Bad, Terrasse, Garten, Keller, Stellplatz). Abends, 333 65 01 745.

Einheimische junge Mutter bietet ab September ein **Betreuungsplatz** für ein Kleinkind an.tel 335 69 11 102

Suche eine nette Person oder Familie, die ab und zu meinen **Wheaten Terrier** zu sich nimmt. Ich muss immer mal nach

DE und der liebe Kerl ist traurig in einem Zwinger.

Bei Interesse bitte eine Mail: ing.thiele@yahoo.de oder Tel. 340 14 96 009

## ANNUNCI

La signora Hafida Nohiri cerca lavoro a tempo pieno come **donna delle pulizie**, Tel.: 380 21 25 481

Cercasi persona o famiglia di buon cuore che si prenda saltuariamente cura del mio **Wheaten Terrier**. Mi devo recare spesso in Germania, e il poverino diventa triste quando devo portarlo al canile. Gli interessati si rivolgano all'e-mail: ing.thiele@yahoo.de o Tel. 340 14 96 009

Vendesi **Mitsubishi Spacerunner G.D.I.** (110 kW). Tel: 335 80 11 143

**Vendesi bilocale** (primo piano) luminoso e come nuovo con balcone, cantina,

garage situato in posto centrale e tranquillo a Ora. E-Mail maunco@alice.it o Tel. 333 56 62 374 (vendita privata)

**Affittasi bilocale luminoso** a coppia di lavoratori, Tel. 333 24 47 994

Affittasi da agosto 2017 **piccolo appartamento a Montagna, ammobiliato** (piano terra con cucina, zona notte e soggiorno, bagno, terrazza, giardino, cantina, posto auto). Tel. in ore serali, 333 65 01 745.

Giovane madre di Ora si offre da settembre in poi come **baby sitter**; per informazioni telefonare al numero 335 69 11 102

**Affittasi magazzino** (officina) con appartamento aziendale a Termeno. Tel. 338 40 71 144

**Affittasi Piccolo appartamento** nel centro di Ora, Tel. 339 88 55 892

## STOCKER KUNTNER

Wirtschaftsprüfer - Steuerberater - Arbeitsrechtsberater  
Commercialisti - Revisori legali - Consulenti del lavoro

Wir möchten dynamischen, motivierten Interessierten eine dauerhafte berufliche Zukunft bieten und suchen für unseren Standort Auer einen

### Mitarbeiter im Bereich Finanzbuchhaltung (m/w)

Sie sollten den Abschluss einer Wirtschaftsfachoberschule, organisatorische Fähigkeiten und Freude am ständigen Lernen und Umsetzen mitbringen!

Die selbständige Führung von Buchhaltungen und die Betreuung von Kunden sollten Sie erlernen bzw. bestenfalls bereits beherrschen.

Eine gute, leistungsgerechte Entlohnung sowie ein angenehmes Arbeitsklima erwarten Sie. Bewerbungen werden streng vertraulich behandelt.

Bitte schicken Sie Ihre Bewerbungsunterlagen an:  
Kanzlei Stocker – Kuntner, e-mail: [markus.kuntner@stocker-kuntner.com](mailto:markus.kuntner@stocker-kuntner.com)  
I - 39040 Auer Alte Landstr. 18/c, Tel. 0471/803700, z.H.: Dr. Markus Kuntner

## Recyclinghof *Centro di riciclaggio*

Mi/Me  
ore 07.30–12.00 & 14.30–18.30 Uhr  
Sa/Sa | ore 07.30–12.00 Uhr  
**Firmen:** Nur am Mittwoch abladen  
**Ditte:** Scarico solo il mercoledì

## Ärzte | *Medici*

### RUFNUMMERN/NUMERI TELEFONICI

Dr. Albarello           Tel. 0471 811 324  
Dr. Meindl             Tel. 333 67 47 318  
Dr. Stimpfl             Tel. 0471 886 782

## Diensthabende Apotheken *Farmacie di turno*

Tramin/Termeno       12.08.–18.08.  
Neumarkt/Egna       15.08.–21.08.  
Auer/Ora              26.08.–01.09.  
Salurn/Salorno       02.09.–08.09.  
Kurtatsch/Cortaccia   09.09.–15.09.

## IMPRESSUM COLOPHON

Eigentümer/Proprietario  
Gemeinde Auer/Comune di Ora

Herausgeber/Editore  
Wein & Kultur Auer/Vino e cultura Ora

Ermächtigung/Autorizzazione  
Landesgericht Bozen Nr. 12/96  
vom 17.05.1996

Del tribunale provinciale  
di Bolzano n. 12/96 del 17.05.1996

Presserechtlich verantwortlich/  
Direttore responsabile  
Dr. Markus Perwanger

Schriftleitung/  
Coordinamento redazionale  
Helmuth Zingerle

Redaktion/Redazione  
Luca Moresco, Reinhold Stainer

Übersetzungen/Traduzioni  
Luca Moresco, Eleonora Spada,  
Luca Pirilli

Layout, Druck/Stampa  
Fotolito Varesco, Auer/Ora

## Basisärzte *Medico di base*

### DR./DOTT

#### KLAUS MICHAEL MEINDL

Heinrich-Lona-Platz 1 *Piazza Heinrich Lona*  
Tel. 333 67 47 318  
Mo/Lu | ore 09.30–12.30 Uhr  
Di/Ma | ore 16.00–18.00 Uhr  
Mi/Me | ore 09.30–12.30 Uhr  
Do/Gi | ore 16.00–18.00 Uhr  
Fr/Ve | ore 09.30–12.30 Uhr

### DR./ DOTT.SSA

#### MARLENE ALBARELLO

Altersheim Prossliner/*Casa per anziani*  
*Prossliner*  
Tel. 0471 811 324  
Mo/Lu | ore 08.30–11.30 Uhr  
Di/Ma | ore 16.30–18.30 Uhr  
Mi/Me | ore 08.30–11.30 Uhr  
Do/Gi | ore 16.30–18.30 Uhr  
Fr/Ve | ore 08.30–11.30 Uhr

### ORTOTISTIN UND LOGOPÄDIN/ *ORTOTTISTA E LOGOPEDISTA*

(jeden 1. Mittwoch im Monat/*ogni 1°*  
*Mercoledì del mese*)

### DR. DOTT. GERD HOLZKNECHT

Truidn 11  
Tel. 0471 802 053, 335 80 57 722  
Di/Ma | ore 08.30–12.00 Uhr  
Mi/Me | ore 15.30–19.00 Uhr

### KINDERÄRZTIN/PEDIATRA

#### DR. DOTT.SSA DORA BERTAGNOLLI

Hauptplatz 5 *Piazza Principale*  
Tel. 0471 802 323, 333 87 15 215  
Mo/Lu | ore 15.00–18.00 Uhr  
Di/Ma | ore 09.00–12.00 Uhr

Mi/Me | ore 08.30–12.00 Uhr  
Do/Gi | nach Vereinbarung  
*su prenotazione*  
Fr/Ve | ore 08.30–12.00 Uhr

## Gesundheitspool *Polo sanitario*

> Hauptplatz Nr. 5 *Piazza Principale*

### BLUTABNAHME

#### PRELIEVO DEL SANGUE

Di/Ma | ore 07.30–08.45 Uhr  
Do/Gi | ore 07.30–08.45 Uhr

### BEFUNDAUSGABE

#### CONSEGNA REFERTI

Tel. 0471 811 900  
Di/Ma ore 09.45–10.30 Uhr  
Do/Gi ore 09.45–10.30 Uhr

### MÜTTERBERATUNGSSTELLE

#### CONSULTORIO PEDIATRICO

Tel. 0471 811 902  
Mo/Lu | ore 09.00–11.00 Uhr

### HEBAMME | *OSTETRICA*

Tel. 0471 811 901  
Hauptplatz Nr. 5 *Piazza Principale*  
Mo/Lu | ore 08.30–09.30 Uhr  
1. und 3. Montag des Monats  
1° e 3° lunedì del mese  
**Vormerkung:** Montag bis Mittwoch  
**Prenotazione:** Lunedì a mercoledì  
Tel.: 0471 457 457

### KRANKENPFLEGEDIENST

#### AMBULATORIO INFERMIERISTICO

Tel. 0471 810 068  
Mo–Fr/Lu–Ve | 08.00 – 08.30

## Pfarrwahlfahrt nach **Weißenstein**

Die Pfarrwahlfahrt nach Weißenstein findet am **Sonntag, 27. August** statt.  
Start der Fußwallfahrt ist um 8 Uhr am Gampen, um 10 Uhr Messfeier in der  
Wallfahrtskirche.



*alperia*

# Mehr Energie für Ihre Familie

Mit **Alperia Family** erhöhen wir Ihre Vertragsleistung auf 4,5 kW und Sie zahlen weiterhin nur 3 kW. Wechseln Sie zu Alperia und holen Sie sich die grüne Energie unserer Natur zu sich nach Hause.

**Alperia Family**, das Stromangebot voller Energie dank

**4,5 kW**

Vertragsleistung



*wir sind  
südtiroler  
energie*

[www.alperiaenergy.eu](http://www.alperiaenergy.eu)



**Ich vertraue dem,  
der unsere Zukunft sichert.  
Posso fidarmi  
di chi assicura il nostro futuro.**

Die Raiffeisenkasse bietet mir und meiner Familie passende Lösungen für die Vorsorge und Absicherung. Ich schaue entspannt in eine sichere Zukunft. Mit der Bank unseres Vertrauens.

La Cassa Raiffeisen offre a me e a tutta la mia famiglia le soluzioni ottimali in tema di assicurazione e previdenza. Così posso guardare con serenità al mio futuro. La mia banca di fiducia.

[www.raiffeisen.it](http://www.raiffeisen.it)



**Raiffeisen**

Raiffeisenkasse Unterland  
Cassa Raiffeisen Bassa Atesina  
*Vertrauen vor Ort. Fiducia a portata di mano.*